

RB22 4452



Presented to the
LIBRARY of the
UNIVERSITY OF TORONTO
by
Joseph Pope

D



ANAMIHE-MASINAHIGAN.

JESUS OT IJITTWĀWIN

GAYE

ANAMIHE-NAKAMUNAN

TAKŌBIHIKĀTEWAN.

MIK' EJITTWĀWĀD

KETOLIK-ANAMIHĀDJK.

NITTAM ANDJIBIHIGAN.

KEBEKONG ŌTENANG:

COTÉ ET CIE. MASINAHIGANIKKEWININI ENDAD.

IMIW PIPŌN—1859—KĀ AKKO NIKIT JESUS.

USAGE DE CERTAINES LETTRES.

ā surmonté de ce signe – est long ; s'il n'en est point accompagné, il doit être considéré et prononcé comme bref. Ceci s'entend aussi des autres voyelles.

g se prononce dur, viz : *ni nondāge*, j'entends, et non pas *ni nondāje*.

c a toujours la force de *ch*, viz : *cawenimichin* ; prononcez *chāwenimichin*, ayez pitié de moi.

h ne s'emploie que pour marquer une interruption soudaine dans la prononciation, viz : *ni sakiha*, je l'aime ; il faut entendre pour concevoir en quoi elle consiste.

u se prononce comme *ou*, viz : *nind appenimun* ; prononcez, *nind appenimoun* ; il est toujours bref.

w est le même que dans la langue anglaise, viz : *ni minikkwe*, je bois.

` L'accent grave marque que la consonne qui suit est éteinte, ou muette, viz : *abinōdjîn*, qu'il ne faut pas prononcer, *abinōjînné*, ni *abinōjain*.

y à la fin d'un mot se prononce comme *ille* mouillées, viz : *tcipay*, cadavre, prononcez *tcipaille*, bref comme dans *vaillé*.

NI NIDJĀNISSITUK,

MŌDJIKITEHEYĀN ki nindahininim ōhō ānamihe-masinahigan. Kekkeniminagok epitc sūbendameg anamihewin, ki gwe-yakkwenimininim, ki ka mōdjikendām aniwābandameg anamihewinan, gaye *Kayessikkoninang* Jesus ōt anamihe-ijittwāwin, minawū dac anamihe-nakamunan.

Ani ōtittameg kekapi ka missawendamegiban appine menwija, angwāmisik; wawābandamuk, nanakamoyuk, pepū-mikusiye^{gun}; kikkinnohamātiyuk, nā-gatawendamuk gaye ejibihikātek. Keko kittimikke^{kek} wi-māmawi-nakamoyeg anamihe wikamikong; kinawū abinodjintuk, kinawū ockinikituk, gaye kinawa kitci anicinabetuk. Ambe debwettawicik, we-nidjanissiminagok. Anōtc iko gaye ejaye^{gun}, gaye pepanandawendjikeye^{gun}, papanakamoyuk. Meziwe ta Tebenimi-

nang ; miziwe ki ka minōttakowa ; mih' gaye ket ijicawendagōwisiyeg.

Menito-cakkamōnikōyegun, anamihet-tamawicikkek, wenidjanissiminagok,

Nin G. A. BELCOURT,

Mekkateokonayewiyan.

KIKKINOWĀDJIBIHIGANAN.

A E I O U Y

a e i o u y

B C D G H J K M N P S T Z W

b c d g h j k m n p s t z w

MAYAKŌBIHIGANAN.

F L Q R V X

f l q r v x.

ba	be	bi	bo	bu
ca	ce	ci	co	cu
da	de	di	do	du
ga	ge	gi	go	gu

ja	je	ji	jo	ju
ka	ke	ki	ko	ku
ma	me	mi	mo	mu
na	ne	ni	no	nu
pa	pe	pi	po	pu
sa	se	si	so	su
ta	te	ti	to	tu
ya	ye	yi	yo	yu
za	ze	zi	zo	zu
wa	we	wi	wo	wu



fa	fe	fi	fo	fu
la	le	li	lo	lu
gua	gue	gui	guo	guu
ra	re	ri	ro	ru
va	ve	vi	vo	vu
xa	xe	xi	xo	xu

ab	eb	ib	ob	ub
ac	ec	ic	oc	uc
ad	ed	id	od	ud
ag	eg	ig	og	ug
ah	eh	ih	oh	uh
aj	ej	ij	oj	uj
ak	ek	ik	ok	uk
am	em	im	om	um
an	en	in	on	un
ap	ep	ip	op	up
as	es	is	os	us
at	et	it	ot	ut
ay	ey	iy	oy	uy
az	ez	iz	oz	uz
aw	ew	iw	ow	uw

af	ef	if	of	uf
al	el	il	ol	ul
aq	eq	iq	oq	uq
ar	er	ir	or	ur
av	ev	iv	ov	uv
ax	ex	ix	ox	ux
ang	eng	ing	ong	ung

AKKINDASOWIBIHIGANAN.

1—pejik	50—nani-mitana.
2—nij.	60—ningotowassi-mitana.
3—nisswi.	70—nijowassi-mitana.
4—uiwin.	80—niccowassi-mitana.
5—nanan.	90—cangassi-mitana.
6—ningotowasswi.	100—ningotowak.
7—nijowasswi.	200—nijowak.
8—niccowasswi.	300—nissowak.
9—cangasswi.	400—ni-wak.
10—mitasswi.	500—nanowak.
11—mitasswi acci pejik.	600—ningotowasswak.
12— acci nij, &.	700—nijowasswak.
20—nictara.	800—niccowaswak.
30—nissi-mitana.	900—cangasswak.
40—ni-mitana.	1000—mitasswak.

 ANAMIHEWINAN.

*Wekwisissit gaye Weōssit gaye Weni-
cicit Manito ot ijinikāsōwining.*

PATER.

N'ōssinān kitci kijikong epiyan ; appe-
dac minātendjikātek ki winsowin ; ap-
pedac otissikkāgemagak ki tibendjike-
win ; epitc papāmittakōyan kitci kiji-
kong, appedac gaye ohoma akking ;
nòngum kājigak mijicinām nim pakkwe-
jiganiminān, endassokijigakkin gaye ;
wanendamawicinām ki matcitótamang
epitc wanendamowangitwa ka matci-
tótawiyangitwa ; keko ganabenimicik-
kang wa-matci-aīndiyangin ; ningotci
ininamawicinām mayānātakkin weti-
sikkākuyangin. Appedac ing.

AVE.

Kit anamikkōn, Mari, ka mōckinecka kuyan Manito sākihitiwin; ki tehing tā Kige Manito. Apitc kakkinā ikkwewok ki minātendāgus; minātendāgusi gaye Jesus ka kikickawat. Kitcitwa Mari, Kije Manito wekimik, anamihettamawicinām nōngum gaye wi ani-nipuyang. Appedac ing.

CREDO.

Nin debwettawa Kije Manito Wekwississit, mizi keko ka nittāwittōd; ka kijitōd kitci kijik gaye akki; Jesus Krist, Kije Manitōn wepejiko-kwisissimikut, ka tibeniminang; Wenicicinit Manitōn ka wiyawihikut; Mariyan kākangowinit ka nikihiikut; kih kakwatakiha, Pons-Pilātānikan okimāwinit megwa; ājiteyāttikong kih sassākākkwahwa; kih nipu; kih wiwokkwena; anāmakkamikon kih nānji; eni-nissokijigatinik, tci-painang kih ondji āpitcipa; kitci kijikong kih iji ombicka; nāmātapi o kitci

nikkāning 'össān kakkina kekō kā nitawittōnit; ihima ondji ta piija witipākimād pemātisidjin gaye nepunidjin.

Nin debwettawa Wenicicit Manito; enigōkkwāk-ākking tābicko taye bwetta-mōwād Ketolik-ānāmihādjik nin debwetkawāk; meno-debwettāngik ānāmihe-widjihitīwok; matci āindowin kās-sihikātemagat; tcipayak ta āpitcipāwok; ki ka nassine pimātisimin. Appedac ing.

CONFITEOR.

Ni windamowa kije manito wekwissit, mizi-keko ka nittāwittōd; ka kitci tebisit Mari kākike kākangōwit; kitcitwa Micel ka kitci Anjeniniwit; kitcitwa Jàn Batist, kitcitwa Pier, gaye kitcitwa Pāl, gaye kakkina taye bisidjik kitci kijing ni windamōwāk (gaye hin n'össe ki windamōn) ki matci tōtamān inendamowining, ikkitowining, āindowining gaye; nin ka tōtaman, nin ka tōtāmān, nin tibinawe ka tōtāmān; mih' wendji nandotamowakwā ka tebisit Mari kā-

kike kākàngowit, kitcitwa micel ka kitci Angeniniwit, kitcitwa Jàn Batist, kitcitwa Pier gaye kitcitwa Pāl, gaye kakkina taye bisidjik kitci kijikong, (gaye kin n'össe) kitci anamihettamawiyeg ka tibenjiked ki kije manitōminān.

Appedac caweniminang mizi keko ka nittāwittōd kije manito; gaye kikāssihamōnang ki matcitōtamang, tci pindikanninang kitci kijikong. Appedac ing.

Appedac tebenjiked, ka nitta-caweninged, āpitci pakitendamōnang ka matciaāndiyang. Appedac ing.

MANITO KAKANDWEWINAN.

1. Kāwin ki kat ōmanitōmīssinak pekkānisiwād manitōk enāssam apiyān. Kāwin ki ka mazinikkekkutāmāsōssinak; kāwin gaye ki ka masinibihiketamāsōssinak, minik ekōtesiwād kijikong icpiming, kemā nayāgusiwād mictcāhi akking, kemā pimātisiwād anāmping. Kawin ki ka manitōwenimāssik, kawin gaye ki ka manitomādjihāssik;

kāna nin ning aw, Tebenimik ki kije manitōm. Menitō kijaweningeyān, ayānikke ājittawihakw weössimindwa ka cingenimiwād, ō kwisissiwān, o jiccēnīwān, ot ānikkōpidjiganiwān wiyawining. Memitāsswāk tassing ayānikke-cawenimakwa ka sākihiwād, gaye ka ganawendamowād nin kakandwewinan. (Ejitakkwāk ; pejiko Manito manadjihakkān enigokkuteheyan gaye sakikākkān.)

2. Keko anōtc ijiwāwinākken Kige Manito.

3. Enamihe-kijigakkin, pisān anami-hākkan

4. Ki nikihihōk minātenimākkan, kinowenj tci pimātisiyan.

5. Kawin awia ki ka nissāsi.

6. Keko piccigwātisikken.

7. Keko kimōdikken.

8. Keko wikkā kakinawickādjimokken.

9. Mih'etta'haw ke missawenimat ket āpitci witikemat.

10. Keko awia ot ākiman missawendamowākken.

ANAMIHE-KAKANDWEWINAN.

1. Menādjidjicatekin-kijigakkin pisān anamihākkan.

2. Enamihe-kijigakkin, menādjidjicatekin kijigakkin gaye, widji-anamihākkan enamensikkengin.

3. Kakkina ki matci aindowinan ki ka windamowa awia mekkateokonaye, kanake ābiding endassokikkinonowagakkin.

4. Tassing ayāpitcipa-kijigakkin ki ka pindikeckāk kije manito ka kijihik.

5. Tassing kekkonowagakkin, niwing mayādjissekin ki ka kihiguccim ; wa-manādjidjikātekinkijigakkin gaganzomikōyan ; minawa dac ni-mitana-tas-sokun-tcibwa āpitcipa-kijigak.

6. Ayājiteyāttiko-kijigakkin, gaye Meri kijigakkin, keko midjikken wiyās.

7. Minik ke nittaogittōyan, nictana accinānan, eni ningotowātcing idac ki kat anamihe pakitinān ; endotamowād enamihādjik.

MANADJIHATA KIJE MANITO.

Wekije-manitominān, ki pejiko manādjihin, ki nissitawenimin ka kijihian ka āpitci tibenimiyan gaye, kin iko mizi keko ka tibendaman.

DEBWETTAWATA KIJE MANITO.

Wekije-manitominān. ni songi debwettān minik keko ka debwettamowād gaye kā kikkino hamāgewād māmawi enamihādjik; kāmā kin kit ikkitowinan, ondjita tebwemagatōn.

APPENIMUTA KIJE MANITO.

Apitci nind appenimun ki kijewātisiwin, wekije-manitominān, ki ka mac-kawendamih tci papāmittōnān ohōmā akking tci pindikajiyan kitci kijikong.

SAKIHATA KIJE MANITO.

Kikitcitwāwenddāgus, wekijemanitominān, ki sākihigus gaye āpitci; mih'-

wendji sākihinān apitc anōct ikō pemā-tak keko : ni sakihāk gaye nidj-ayāhāk ondji kin, epitci sākihitisōyān.

KAGWANISSAKENDANDA.

Apitci nin kagwanisakendam, weki-jemanitōminān, ih ki nickihinān, kin kejewātisiyan, sayākihigusiyan gaye memindage. Ondjita ki cingenima awiā metciijiwebisidjin, nin kikkendān; mik-kwenim idac ahaw ki kwisis Jesus ka epitci kōtakittōd tci kākidjihik, nin ondji Ambe'ssā nā cawenimicin, win ondji; kāwin nacke minawā ki kā nickihissinōn widjihiyan, nin gat ana-mihe-kākidjihiwe dac.

MAMOYAWOKENDANDA.

Mizi kekō kā nittā-wittoyan, kin āpitci kā tibenimiyan, ki mamoyawa-min, kih ganawenimiyan nōngum (kijikong) (tibikkong) kākike cawenimicin, kākike ki wi-papāmittōn ket akko pi-mātisiwānen.

NANDOTAMAGETA.

Kije manito, n'osse, kin minik endiyān ka mijiyan, mijiccin minawa tci pimā-tisiyān tci ākusissiwān gaye, memindage dac kakike tci papāmittonān Jesus ondji ka kessikkoninang.

KAPPATENIMOTA.

Apitci nin kōppatenindis, kije manito n'osse ; widjihicin, wikka tci wawijendānsiwān ; kin nettacingenimatwa we-wijendangik, kin netta-cawenimatwa kwappatenimopjik.

PAKITINAMAGETA ENDIYANG.

Wekije-manitōminān, ki pakitinamōn ejiwiyawiyān, gaye eji ōtcitcakoyān ; tibenimicin ; hākike tibendan ket aindōwānen, gaye minik ket anamihe-kackittamāsowānen ; pejikwān pegusseniminān, kitci gweyakwātisiyān minik ke pimātisiwānen, kitci kijikong tci witi-keminān, ki nipuyān. Appedac ing.

WA-WISSININGIN.

Tebenimiyan, kin ka accamatwā kak-
kina kit ōjidjiganak, gaye anicinābek
gaye awessinyak ; oo ! mih'gwetc kit
inenimin kejewatisiyan nòngum eccam-
miyan. Wekwisissit, &c.

ECKWAWISSININGIN.

Mizi keko ka nittāwittōyan, ki ma-
moyāwamin kejewatisiyan ka accami-
yan nongum, tci kijènjawisiyān tci
mino papāmittōnān. Wekwissit, &c.

NIND ANJENINIM.

Wetānjeniniminān, kin ka inassik kit
ōkimāmiwā tci papāganawenimiyan,
ambe nāh cawenimicin ; papāwidjiwic-
cin tci minō mikkawamiyān ; mōnjak
nātamawiccin, wikka tci cāgōtcihissik
matci ayāhāwic.

NI YAWENHEN.

Kin wewiyawènhènyiminān, wādji-
winsōminān, gaganōtamawicin Kije
Manito, tci minoïnōnān eji mino-pimā-

tisiyanban akking, kitci witikeminān
kitci hijikong ningoting.

MEMORARE.

Kitcitwa Mari kākàngowiyān, nettā
caweningeyān, mikkwendan ihiw : kā-
win wikkā kih nondāgwasinōn tci kih
pwamik awia nenandomikkin tci nata-
mawat. Mayamawi nikānisiyan minik
kākàngowidjik, ki pinādjinijimin, ki pi-
nānsikkōn, geckendamiteheyān ih kih
matci ijiwebisiyān, ki pi-odjindjingwan-
ikābawittōn. Kekō ākōnowettawicik-
ken, kin ketcitwāwisiyan, Jesus wek-
wisissimat, kekō kakibicettawicikken,
debwettawicin, wi-nātamawicin. Ap-
pedac ing.

ANGELUS.

K. Kije Manītōn ōt anjeninimini ō
kih piwindamākōn Mari ;

N. Mih' dac ō kih ōjikittamākōn weni-
cicinidjin Maniton ; *kit anamikkon, &c.*

K. Tebendjiked ō pamihikkweman
nind āw ;

N. Wandamawiyān nin gat iji ōtisik-kākun. Kit anamikkōn, &c.

K. Mih' dāc ka iji wiyāssiwit weōs-sit Manito ;

N. Ki kih witikemikonān idac. Kit anamikkon, &c.

K. Anamihettamawicinām, Kije Manito Wekimik ;

N. Kitci kackittamāsoyang ka wawindamōnang Jesus.

ANAMIHATA.

Ki sākitiwin pindjissitōn nin dehinang ; Mih' dāc eji kikkenimang ki kwisis kih wiyāssiwit, ih kih windamāked Angenini ; mih' gaye ket iji otittamang kitcitwa āpitcipāhikōwin, ih kih kōtakittōd ninawind ondji ājiteyattikong. Appedac ing.

ANAMIHEWIN. (ô Dieu éternel.)

Nassine keje-manitowiyān, mizi keko ka kijittōyan, mikkawin ihiw : minik wetcitcākōwād anamihāssikwā kit otojidjiganinak ; enendāgusiyan ki kih

nābendagwihāk, ani-kijihatwā. Anawī
 dac awondjic ani mōckinewōk anāmak-
 kamikong, wendji kōppatendjikātek ki
 winsōwin; kekō nāh ambe, kekō gana-
 benimākken enamihāssikwā tci kōppa-
 tendamowād awaccime kinowenj. Ca-
 wendamittaw sayakihatwā meno-ana-
 mihādjik pegussenimikwa; mikkawin-
 epitci kijewātisiyan. Tebendjikeyan,
 wanendamaw ih ki debwettōssinokwā
 macci; kikkendamihākkan idac tci
 omanitomimāwad mayamawi tibenimi-
 yangit Jesus Krist ka nānjakkihat,
 Kayessikkōniyangit, pemādjihiyangit,
 ket āpitcipahiyangit; win ikō ka kes-
 sikkoniyangit wa-appakinikōyang anā-
 makkamikong; mih ket ondji kitcitwā-
 wenimind, eyāppi, eyāppi, nassine. Ap-
 pedac ing.

GLORIA PATRI &c.

Kitcittwawendagusi Wekwisissit gaye
 weossit gaye wenicicit Manito epitci
 kitcittwawendagusigubanen wayeckat,
 gaye nongum, gaye ayāyānikkātec nas-
 sine. Appedac ing.

JESUS

OT IJITWAWIN KATECIM
KA IJINIKATEK.

MATADJIMOWIN I.

Kàkwetwewin. Jesus Krist—inâ ki debwettawâ ?

Nàkkwettamowin. Enh, nin gi iji cawenimik tci debwettawak gaye tci wangōmit.

K. Anin appi kâ wangōmik Jesus Krist ?

N. Appi ka Manito sīkinandākōyān.

K. Wekunen kekkinawādji hindwa wāyangōmikōwād Jesussàn, enamihād-jik ka inindwa ?

N. Anamihe-ājiteyāttikōnikkenamāsowād.

K. Taka, ànàmihe-ājiteyattikonikke-namāsun.

N. Wekwisissit gaye Weōssit gaye Wenicicit Manito ot ijinikāsowining; appedac ing.

ANIKKEYADJIMOWIN I.

K. Anin ejinissitottaman ihiw ikkitowin *Mister*?

N. Mih eji nissitōttamān: keko tayeb-wemāgak ka kikkendamihiwed Kije Manito, gaye ka gagānzominang ondjita tci debwettamang; āno nissitottānsi-wang.

K. Anin endassweyagakkin mayā-mistenan anamihe ijittwāwining?

N. Nissweyagatōn, Manito nissopejikowin, Manito-anicinābewihitisowin, Manito Kijikkamāgewin.

K. Wekunen ihiw, Manito nissopejikowin?

N. Mihiw, pejiko Manito nissweyakisit endit Wekwisissit, gaye Weōssit, gaye Wenicicit Manito.

K. Wekunen idac ihiw Manito anicinābewihitisowin?

N. Mihiw, Jesus ka anicinābewihiti-sod, māmawi-anicināben ondji.

K. Wekunen idac minawa ihiw, Manito-kijikkamāgewin ?

N. Mihiw, Jesus ājiteyāttikong ka iji-niputtamonang.

K. Anin eji kikkendaman iniw niss-weyagakkin mayā-mistenan ?

N. Maya-mekkateokonayek ō debwet-tamowiniwang, anamihewiningka inen-dāgwak, ka iji mādji ikkitomagak : *nin debwettawa* Kije Manito, &c.

MATAYADJIMOWIN II.

K. Taka ani ikkiton ihiw maya mekkateokonayek ō debwettamowiniwa ?

N. Nin debwettawa Kije Manito, &c., (nabane-iginong 6.)

K. Anin eji nissitottaman ihiw ikkitowin *nin debwettawa* ?

N. Mih eji nissitottāmān : tebwe nind inenima, apitci nin gweyakwenima, apitci nin tibimik.

ANIKKEYADJIMOWIN I.

K- Anin eji mādji ikkitomagak ihiw maya-debwettamowin ?

N. Mih' eji matādjimomagak : nin debwettawa Kije Manito Wekwisissit mizi keko ka nittāwittōd, ka kijittōd kitci kijik gaye akki.

K. Anin eji āwit Kije Manito ?

N. Kije Manito, apitci manitowi, ondjita mino manitowi.

K. Kawin-na ta pāttayenossiwo kije Manitōk, kema manitok ka ondjita minomanitowiwād ?

N. Kawin, ondjita pejiko haw Menitowid.

K. Anindi endād Kije Manito ?

N. Miziwe ta Kije Manito, kawin ningotci ickwa apissi, kitci kijikong gaye Akking.

K. Wekunen idac wendji ikkitoyan : nin debwettawa Kije Manito Wekwisissit ?

N. Kana Wekwisissit ijinikāso haw nittamisit eji nissweyakisiwad Kije manitowining.

K. Nibiwa-na pepakkān endiwād ayāwok kije manitowining ?

N. Nissiwok, Wekwisissit, gaye Weōssit, gaye Wenicicit Manito.

K. Pepejik-ina Kije manitowi ih nissiwād ?

N. Enh, pepejik ih nissiwād kije manitowi.

K. Apitci-na gaye tetābicko kitcitwāwendāgusiwok, pepejik ih nissiwād endiwād ?

N. Enh, āpitici tetābicko kitcitwāwendagusiwok.

K. Nissiwok inangwana Kije manitōk ?

N. Kawin ; ikiw nisswi manito-endiwād, māmawi, pejiko' ko Manito āwi.

K. Anin ejinikātek ihiw mister, ih nissiwād Kije manitowining, Wekwisissit, gaye Weōssit, gaye Wenicicit Manito ?

N. Manito nissopejikowin ijinikāte.

K. Anicwin ihiw inat Kije Manito : mizi keko ka nittāwittōd ?

N. Kanawin kawin keko ō bwānawittōssin.

K. O wābannān-ina, ō kikkendān-ina
gaye kakkina keko Kije Manito ?

N. Enh, ō wābandān, ō kikkendān
gaye kakkina keko Kije Manito, mis-
sawa kayātongin keko ka inendanng.

K. Mōnjak ina kih āwi Kije Manito,
nassine na gaye ta āwi ?

N. Enh, kāna nassine ta Kije mani-
towi.

K. Anicwin inat Kije Manito ; ka ki-
jittōd kitci kijik gaye akki ?

N. Kānawin, āno keko kih ayōssik, oki
pinicci-ōjittōn kakkina keko, win iko ō
wendjitātibendān.

K. Win ina Kije Manito ka ōjihik
gaye ka nikihihik ?

N. Enh, win iko nin gi ōjihik gaye
nin gi nikihihik.

K. Wekunen wendji ojihik Kije Ma-
nito ?

N. Tci kikkenimak, tci sākihak, tci
papāmittawak, gaye tci iji kackittama-
soyān nassine tci pimātisiyan kitci kiji-
kong.

AFIKKEYADJIMOWIN 2.

K. Anin eji nissitöttaman ihiw nijing ka ani ikkitōmagak maya-debwettamowin, Kije Manito ō pejiko ō kwisissan, *Jesus Krist*, ka tibeniminang ?

N. Mih eji nissitottamān : Kije Manito Weössit nassine ō ki okwisissimān ō pejiko ō kwississan wenjita tābickowendāgusinit.

K. Mih' na 'haw Kije Manito Weössit, Manito Kikitowin ka inind, gaye nettam ānikked eji nissiwād kije-manitowining ?

N. Enh mih 'ko 'haw.

K. Kije Manito Wekwirissit gaye Kije Manito Weössit apitici-na tābicko āwiwok ?

N. Enh, pejikwanini ōt āwiwiniwān

K. Anin ejinikāsot Kije Manito Weössit ka anicinābewihitisot ?

N. *Jesus Krist*, Tebeniminang, ijini-kāso.

K. Anicinābewi na etta *Jesus Krist* ?

N. Kawin, manitowi, pekic gaye anicinābewi.

K. Nijiwanini nangwana ôt āwiwinan ?

N. Enh, Manito-āwiwin, gaye ānicinābe-āwiwin.

K. Nijiwanini na gaye ôt indiwinan ?

N. Kāwin, Kije Manito Weōssit etta indi, mih'aw nettam ānikked Manito nissopejikowining.

K. Mōnjak-ina ki anicinābewi Jesus ?

N. Kawin ; āja niwin mitāsswāk acci niu-pipōnagatōguban ekko akkiwanōgubanen, appi anicinābewihitisot Kije Manito Weōssit, nassine ayāwit ; Jesus idac kih ijiwina.

K. Anin enittāgwak ihiw, anicinābewihitisong ?

N. Awia ani wiyawihitisot gaye anitcītcākowihitisot, tābicko ka tiyang, mih'aw enicinābewihitisot.

K. Wekunen wendji anicinābewihitisot Kije Manito Weōssit ?

N. Tci kessikkoninang.

K. Anin ka iji kessikkoninang ?

N. Kāna o ki pakitendān wiyaw wi kackihinang, appi wa webininanguban Kije Manito, nassine tci kotakenda-

mang; Adà niban mih'aw nittam-inini ka tōtō nang, ih kih kakànsittawād Kije Manitōn.

K. Anin ejinikātek ihiw mister ih kih anicinābettamonang Weōssit Manito?

N. Manito anicinābewihitisowin ijini-kāte.

ANIKKEYADJIMOWIN 3.

K. Anin enittāgwak ihiw nissing ka ani ikkitōmagak mayā-debwettamowin: *Wenicicinidjin Manitōn ka wiyawihikut Mariyan kūkangowinit ka nikihihut?*

N. Mih enittāgwak: kitcitwa Mari kākāngowit o ki ōtissikōn wenicicinit Manitōn, Kije Manito o sakihitiwin o ki akawāteckākun, mih' dac ka ondji ōnid-jānisit kitcitwa Mari, missawa āno kikenimāssik ininiwan; keko nānge o bwānawittōn Kije Manito.

K. Anin ejinikātek ihiw kijigat ka nikit Jesus?

N. Noël ijinikāte.

K. Anin tasso pipōn ka pimātisit Jesus ohoma akking?

N. Nissimitana acci nissopipōn.

K. Anin ka inanokkit Jesus ohoma akking ?

N. Oki kikkinohamowān anicināben tci mino pimātisinit, gaye dac o ki kac-kittamowān tci widjihigōwisinit.

ANIKKEYADJIMOWIN 4.

K. Anin ekkitōmagak mayā-debwet-tamowin, ihiw ani-niwing ?

N. Kih kakwātakiha Pons Pilātani-kān Okimāwinit megwa; ajiteyāttikong kih Sassakākkwahwa kih nipu, kih wiwōkkwena ?

K. Anin ka iji kakwatakihind ?

N. Kih nicipāpinōtawa, kih koppadjiha, kih Paccēnjehwa, minensakhaonjin kih passikkwebina, kakkina o kih pakkānowenimikōn.

K. Awenin haw Pons Pilāt ?

N. Mih'aw ka tibendamogubanen Judea-tanakkiwining ; mih'aw ka kih ganabendang tci kōtakihimind Jesussan.

K. Anicwin ikkitoyan minawa : ājiteyāttikong kih sassakākkwahwa, kih nipu, kih wiwōkkwena ?

N. Kāna o kih sakākkwahwāwān Jesusan ajiteyāttikong, mih'ima kih ickwanāmōt ; minawa dac wiyaw teipaikamikong ki adjikāteni.

K. Wekunen ihiw nipuwin ?

N. Awia Otcitckāwān ani-nagataminit wiyaw, mih'iw nipuwin.

K. Anin ejinikātek ihiw kijigat ka niput Jesus ?

N. Kitcitwa ājiteyāttikokijigat ijini-kāte.

K. Anin ejinikātek ihiw mister ka niputtamōnang Jesus ?

N. Manito-kijikkamāgewi-mister ijinikate.

ANIKKEYADJIMOWIN 5.

K. Anin ejinissitottaman ihiw nāning ka ani ikkitōmagak mayā-debwettamowin : *anāmakkamikong kih nānji ?*

N. Mih'eji nissitottamān : ka ickwanāmōt Jesus, o teitcākwān kih nānjiwan akkikkang, mih'ima ka tajipihowāgubanen meno pimātisidjik, eji otcitcākowād, minik ka nipuwāgubanen ekko akkiwanōgubanen.

K. Wekunen wendji nànjit ihima ?

N. Wi kikkendamihād kih kessikko-nād, ih kih kapekotakittōd anicināben ondji, gaye ih kih niputtamowād.

K. Anicwin-ani ānikke ikkitoyan : eninisso-kijigatinik kih āpitcipāhitiso ?

N. Kāna eni nissokijigatinik ka niput kih pimādjihitiso, gaye tcipaïkamikong ki ondji ombicka pimātisit.

K. Anin eji nissitottaman ihiw ikkitowin : *āpitcipahowin* ?

N. Tcipay pindikeckākut o tcitckwan mih'iw āpitcipāhowin.

K. Anin ejinikātek ihiw kijigat ka āpitcipād Jesus ?

N. Pāk ijinikāte, gaye'kko Manito āpitcipāwi kijigat.

ANIKKEYADJIMOWIN 6.

K. Anin enittāgwaā ihiw ningotowātcing ka ani ikkitōmagak mayā-debwettamowin : kitci kijikong kih iji ombicka, namatapi o kitci-nikkāning 'ōs-san mizi koko ka nittā-wittōnit ?

N. Mih' enittagwāk : ka āpitcipād Jesus, kitci kijikong kih iji ombicka eji owiyawit gaye eji otcicākut, tci ani tibendjiked ōssan o kitci nikkāning, kema tci nittaminamatapit, ōssan ondji pecco, ejianicinābewit.

K. Anin appi ka ombickād Jesus kitci kijikong ?

N. Nimitana ka tassokunagatinik ka akko āpitcipād, Manito-Ombickāwikijigat, ka ijinikātek.

K. Anindi eyād Jesus nòngum ?

N. Eji manitowit, miziwe ayā Jesus ; eji ininiwit idac, kitci kijikong gaye Manito ostiwining, kema Manito pakkwejiganensing ta Jesus.

K. Anin enanokkit Jesus kitci kijikong ?

N. Eji anicinābewit ki gaganotamākonān wekwisissinit manitōn, o Manito manādjihān gaye ; eji manitowit idac ki pidjinijahamakonān wenicicinit manitōn, pekic gaye ki widjihikonān.

K. Anin appi ka pidjinijahwād Wenicicinit manitōn tci ondji pindikeckākowād Mekcate-okonayek ?

N. Mih'iw kijigatinik Pàntekōt ka ijī-nikāted, eni mitāssokunagatinik ka akko ombickād.

ANIKKEYADJIMOWIN 7.

K. Minawa-na ta piija Jēsus Krist ohoma akking?

N. Enh, minawa ta piija Jesus ponakkiwaninik tci tipakimād māmawi kakkina anicināben; mih konducca ek-kitomagak mayā-debwettamowin eni nijowātcing: “mih'ima ondji ta piija “tci tipakimād pemātisinitjin gaye ne-
“punidjin.”

K. Mih'na 'hiw appi etta ke tipākiminang Kije Manito, appi ke māmāo-tipakiminang?

N. Kawin, āja ki ka kih pepejikō-tipakimikonān.

K. Anin appi ket iji pepejiko-tipakiminang Kije Manito?

N. Mih'ko ke nipuyang memeckut.

K. Anin appi ke nipuyang?

N. Appi ket inendamokwen Kije Manito.

K. Anin ke ing ki yawinān ki nipu-
yang?

N. Akking ta-pi-akkiwan.

K. Ki tcitcākonān idac ānin ke tit?

N. O kat ijānan Kije Maniton tci ti-
pakimikut.

K. Wekunen ket ondji tipakimicut?

N. O mino aindowinan gaye o matci
aindowinan, mih'ket ondji tipakimikut
Kije Maniton.

K. Anin ke tit ki tcitcākonān ki pe-
jiko-tipakimind?

N. Kitci kijikong, kema anāmakka-
mikong kema gaye kāssihākkisowining
ta assa, ke kih wikkwādjittāmāsokwen
mih ke tit.

ANIKKEYADJIMOWIN 8.

K. Anin eji nissitottaman ihiw nijo-
wāting ka ani ikkitōmagak mayā deb-
wettamowin : *nin debwettawa Wenicicit
Manito?*

N. Mih eji nissitottamān : kawin ni-
jissiwok etta Kije manitowining Wekwi-
sissit gaye Weōssit ; minawa dac gaye

pejik ani nisso-indi, mih'aw Wenicicit manito ka inind.

K. Eji Kije monitowiwād Wekwisis-sit gaye Weōssit Manito mih'na gaye win tābicko eji kije manitowit Wenicicit Manito?

N. End, ondjita tābicko kitcitwāwendāgusi.

ANIKKEYADJIMOWIN 9.

K. Taka ikkiton ihiw cāngatcing ka ani-ikkitomagak mayā-debwettamowin?

N. Enigokkwāk-akking tābicko taye-bewttamowād Ketolik anamihādjik nin debwettawāk; menodebwettangik anamihe widjihitiwok.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Anin eji nissitottaman enigokkwākakking tābiko taye-bewttamowād enamihādjik?

N. Mih eji nissitottamān: kakkina enamihādjik menowisōkkotātiwād, ond-

jita tábico ka debwettamowād, ondjita tábicko ka ijittwāwād, ka papāmittawāwād mekkateokonayen ka ganawendaminut Jesussini ōt ijittwāwini tábicko mōnjak appine wayeckat.

K. Anin eji nissitawinawindwa ikiw enamihādjik meno wisokkatātiwād ?

N. Ka anamihe ājiteyattikonikkenā-māsowād, tábicko ka anamihāwād, mamawi pāttayenowād tábickō ejittwāwād enigōkkwāk-akking, mih' eji nissitawinawindwa.

K. Awenin ka ojittōd kit anamihe ijittwāwininān ?

N. Mih'aw Jesus Krist ka ōjittōd, win gaye ka tibendang āno-nāgusissik.

K. Awenin ka wāssendamihād enamihānidjiu, ka ganawenimād gaye ?

N. Mih'aw Wenicicit Maniō.

K. Aweninak idac ka inassindwa tci ganawenimāwād enamihānidjin ohomā akking ?

N. Mih'aw *Le Pap* ka inind, minawa dac kitci mekkateōkonayek, gaye mekkateokonayek.

K. Awenin 'haw *Le Pap* ka inind ?

N. Mih'aw kitcitwā k'össinān, net-tamisit kitci mekkateōkonaye, Rom ōtenang ka tād, kitcitwā Pienān ka pi-ānik-ke nābickawād, ondjita ka inassikut Jesussan tci ganawenimād enamihānidjin, wendji pejikwaninik ōt ijittwāwini; Win ikō ka anamihe tibenimād mayā-maō-anamihānidjn.

K. Oki ōjittonan ina pepakkān anamihe itjittwāwinān Jesus ?

N. Kāwin, mih'ettā ihiw ijitwāwin ka ganawendang kitcitwa k'össinan *Le Pap* Rom ōtenang ka tād, mih'iw etta ondjita ka ōjittōd Jesus, mih ettā ke ki ganawendamowād kitci kijikong ket ijāwād.

K. Anin inangwana ket inenimindwa minik ka itisowād nind *anamihūmin*; pakkān idac ka ijittwāwād.

N. Mih'iw ket inenimindwa: o ganawendānāwa awia kitci anicināben ōt ijittwāwini; hawin idac win Jesussan ot ijittwāwini; kitimākendāgusiwok.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Anin ejinissitottamān ihiw *anamihe widjihitiwok* ?

N. Mih eji nissitotamān ; kakkina menoganawendamōwād maya-anamihewin widjihitiwok, ih gaganotamā-tiwād Kije Moniton.

K. Wekunen ihiw maya-anamihewin ?

N. Mih'iw, anamihewin kema ijittwa-win ka ōjittōd Jesus wayeckat ; kawin win awānsininiwan pekakkān ijittwāwinan ka ojittowād anicinābek, wendji wawanimindwa minik ka ganawendamowād.

K. Kitci kijikong tayebisidjik, gaye meno pimātisidjik ōhōma akking widjihitiwok ina gaye ?

N. Minange, ki nanandomānānik tci gaganōtamōnangwa Kije Manittōn.

K. Kāssihākkisowining kā apiwād gaye dāc ōhōmā akking enamihādjik, widjihitiwok inā ?

N. Enh, ki pakitendamowānān, Kije Manito kit anamihewininānin, ki mi-

nōaïndōwininānin, gaye dāc anamen-sikke pakidjikewin tci ondji hāssihamā-kewād Kije Manitōn.

K. Anin ejiwebak kāssihākkisōwin-ing ?

N. Mih'ima ickuteng kāssihākkisowok minik kā kikinewād matciaïndōwinēnsan.

ANIKKEYADJIMOWIN 10.

K. Anin eji nissitōttaman ihiw mitāting ka ani-ikkitōmagak mayā-debwet-tamowin : matci aïndowin, kāssihikātemagāt ?

N. Mih' eji nissitōttamān : Jesus ōki minān mekkateokonayen tci kāssihamāgenit matci aïndōwinan.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Wekunen ihiw matci aïndōwin ?

N. Kakānsittawind Kije Manito, mi-h'iw matci aïndowin ?

K. Pepakkāniweyagatōn-inā matci aïndowinan.

N. enh, nijweyagatōn ; matci aïndow-

in pakikinikiyang; gaye dāc matci aīndo win tibinawe endōtamang.

K. Wekunen ihiw matci aīndhwin pakikinikiyang?

N. Mih'iw matci aīndowin pakikickamang nākiyangin, ka mamijihinang Adāniban nittam 'haw anicinābe, mā-mawi kōssinan, ih kih kakānsittawād Kije Manitōn.

K. Anin ejikāssihikātek ihiw matci aīndowin pākikinikiyang?

N. Mihiw Sakremān, Manītō-sikahandāgewin ka ijinikātek, kāssihikemagat matci aīndowin pakikinikiyang.

K. Manītō-sikāhandāgewin mih'nā ettā hayāssihikemagak matci aīndowin pakikinikiyang?

N. Manītō-sikāhandāgewin kāssihikemagat gaye kakkinā matci aīndowinan ke kih totamanguban tcibwā sikahandākong.

K. Wekunen ihiw matci aīndowin tibinawe endōtamang?

N. Mih'gucca ihiw matci aīndowin ka tōtamang awondjic ānō kikkendamang tci mānātak.

K. Anin eji kāsīhikātek matci aīndowin tibinawe kā tōtamang kā akko sikaḥandākong ?

N. Manītō kāsīhamākowin kāsīhamāgemagat ka tibinawe matci tōtamang ka akkō sikaḥandākong.

K. Matci aīndowinān tibinawe kā tōtamang āpitci-nā tetābicko apittendāgwatōn ?

N. Kāwin, ānind kit ondji makkamikumin Manītō |sākihitiwin, kitci matci aīndowinan ijinikātewan ; ānind idāc kāwin kit ondji makkamikussimin Manītō-sakihitiwin, Kije Manītō dac ōt ondji wāssitawendamihikunan, wendji pangi-ānisseniminang, *matci aīndowinensan* ijinikātewan.

K. Anin minik kitci matci aīndowinan ke kikickamang tci appakinikōyang anāmakkamikong ?

N. Pejik etta.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Wekunen ihiw mayā matci aīndowin ?

N. Matci aindowin wendjimagakkin
nibiwa matci aindowinan mih'iw ma-
yāmatci-indowin.

K. Anin endassweyagakkin mayā-
matci-indowinan ?

N. Nijowāssweyagatōn : Wawijenda-
mowin, Sasākisiwin, Piccigwātisiwin,
Kijāweningewin, Nipātisiwin, Nickati-
siwin, Kittimickiwin.

K. Wekunen ihiw Wawijendamowin ?

N. Awia nīkānenindisot wendji kōp-
patenimād, widjayāhān, mih'iw wawi-
jendamowin.

K. Wekunen ihiw Sasākisiwin ?

N. Awia onzōmendang ot inōtewisi-
win, mih'iw Sasākisiwin.

K. Wekunen ihiw piccigwātisiwin ?

N. Awia onzāmi sākihitiwād wendji
kakibādjitōtātiwād, mih'iw Piccigwāti-
siwin.

K. Wekunen ihiw kijāweningewin ?

N. Awia gackendang ani-kikkeni-
mād widjayahān cawendāgusinit, mih'iw
kijāweningewin.

K. Wekunen ihiw Nipātisiwin ?

N. Awia onzāmiwissinit, kemā gaye onzāmi-minikkwed, mih'iw nipātisiwin.

K. Anin eji nipātising akko?

N. Mih'iw onzām, kiwackwebiwābō minikkweng; kiwackwebiwin ka ita-ming.

K. Anin ket ijiwebisingiban tci kiwackwebickissing?

N. Kawin ta ijāssim endanendaming kiwackwebiwābo; kawin gaye ta maminahitissim akkō; mih'etta pāngi wās-siningin.

K. Wekunen ihiw nickātisiwin?

N. Awia kagwanissakikitāsot o tehing, wendji wi-ājittāwittōd, mih'iw nickātisiwin.

K. Wekunen idac ihiw kittimickiwin?

N. Awia onjitā āniccisit gaye sāben-dānsik ōt inanokkiwin ka inassikut Kije Manitōn, mih'iw kittimickiwin.

AÑIKKEYADJIMOWIN 11.

K. Anin enittāgwak ihiw mitātcing acci pejik ka ani-ikkitōmagak mayā-debwettamowin, *Tcipayak tā āpitcipā-wok?*

N. Mih enittāgwak : pōnakkiwaninik ta āpitcipahāwok minik ka kih nipuwad, māmawi tci tipakimindwā.

K. Anicwin ket ondji āpitcipahindwa tcipayak ?

N. Tci minindwa wiyawiwang gwekak minik ka kackittamāsowād, kema dac gaye ka wikkwadjittamāsowād.

ANIKKEYADJIMOWIN 12.

K. Wekunen ihiw ickwātē ka ani ikkitomagak mayā-debwettamowin : *ki ka nassine-pismātisimin ?*

N. Mih'iw: kih āpitcipahikoyang nassine ki ka pimātisimin.

K. Ki ka tebisimin-ina, kema ki ka kitimākisimin-ina megwa iji nassine pimātisiyang ?

N. Nassine ta tebisiwok minik kitci kijikong ket apiwād ; nassine dac gaye ta kagwanissaki kotakihāwok minik anāmakkamikong ket appakinindwa.

K. Wekunen ihiw *kitci kijik* ka itaman?

N. Mih'iw: icpiming endaji minawā-sināniwang, mih'ima wābamind Kije Manito, mih'ima nassine ta mōdjiksim.

K. Aweninak ket ijāwad kitci kijikong ?

N. Minik ke kih nickihāssikwa Kije Manitōn, kema gaye minik ke kih ānawenindisowād ih kih nickihāwad Kije Manitōn, mih'ikiw ket ijāwād kitci kijikong.

K. Wekunen ihiw *anāmakkamik* ka itaman ?

N. Mih'iw: endaji mokkwakisowād *anāmakkamikong* metcipimātisidjk, mih'ima ke kagwanissakikōtakittōwād kiki matci Manito.

K. Aweninak ikiw metci pimātisidjik *anāmakkamikong* ket appakinindwa ?

N. Minik ke kikinewād kitci matci aindowin *anāmakkamikong* ta appakināwok.

MATAYADJIMOWIN III.

K. Anin ke totaming kitci kijikong tci ijang ?

N. Ta ganawendām Kije Manito o kakandwewinan.

ANIKKEYADJIMOWIN 1.

K. Anin endassweyagatinikin Kije Manito o kakandwewinan ?

N. Mitāssweyagatiniwan.

K. Taka ani ikkiton ?

N. Kawin ki kat ōmanitōmissinak, &c., naban 8.

K. Anin ket iji takkoyādjimòngiban Kije Manito o kakandwewinan ?

N. Mih ket iji takkoyādjimòngiban : ta sākiha Kije Manito enigokkuteheng ; kidjayāhānān gaye epitci sākihitisong ta iji sākiha, Kije Manito ondji.

PAKKEYADJIMOWIN 1.

K. Anin eji gaganzōngemagak nittam ihiw Kije Manito o kakandwewin ?

N. Mih eji gaganzomikuyang : nittam tci debwettawang Keje Manito ; ani-nijing, tci appenimuyang ; ani-nissing, tci sākihang enigokkuteheyang ; ani-niwing, payejikut tci Manito manād-jihang.

K. Anin ejinikātek ihiw mino aīndowin wendji debwettawang Kije Manito?

N. Manito debwettamowin ijinikāte.

K. Wendji appenimuyang idac, ānin ejinikātek ihiw mino-aīndowin?

N. Manito appenimuwin ijinikāte.

K. Anin win ejinikātek wendji sākihāng Kije Manito enigōkkuteheyang?

N. Manito sākihawin ijinikāte.

K. Anin eji māmaōwindekin iniw nisswi mino-aīndowinan?

N. Manito aīndowinan ijinikhtewan.

K. Taka ani-ikkiton iniw nisswi ana mihewinēssan?

N. We Kije-Manitominān, &c., &c., &c., naban. 11.

K. Taka minawa ani-ikkiton Manito manādjihawin anamihewinens?

N. Wekijemanitominān, ki pejiko, &c., naban. 11.

K. Ganabenimikōm ina tci Maniton manādjittong kema tci manitowendamang keko Kije Manito āwissik?

N. Kawin, Kije Manito o pejiko tibendān ki tehinān gaye ki tcitcākonān.

K. Kawin inangwana Manito manād-jihāssiwok taye bisidjik kitci kijikong?

N. Kawin, minātenimāwok etta, gaye dac nandomāwok tci gaganōtamonang-wa Kije Manitōn sayākihikōwād.

K. Jesus ondjita ka inassitisot tci gaganotamonang o ōssan, kawin-na wās-sitawendānsi kicpin awia pakkānisinit nanandomang?

N. Kawin, kana mih'aw Jesus wendji taye bissidjik gaye kinawind debwettō-nang Kije Manito.

K. Ganabenimikōm-ina tci mināten-damang taye bisidjik wiyawiwān okkani-wān gaye o masininibihikāsowiniwān?

N. Enh, mayā-anamihādjik mōnjak kih tōtamok.

K. Anin enābatak ihiw anamihe ma-nādjittong taye bisidjik okkaniwān, wiyawiwān, o masininibihikāsowiniwān?

N. Ani-wābandamang taye bisidjik wiyawiwān, okkaniwān, o masininibi-hikāzowiniwān, kit àngwamihikumin tci aīnawangwa ka iji minopimātisi-wād.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw nijing eji kakandwed Kije Manito: *Keko anōtc iji wāwinākken Kije Manito ?*

N. Kit ondjihikumin tci kitci ikkito-
yang anica, gaye tci wawinang anica
Kije Manito.

K. Wekunen ihiw *kitci ikkitowin ?*

N. Mih'iw anamihe ejidjikewin; ani-
kitci ikkitong, ki mandomānān. Kije
Manito tci gweyakwendang epitci teb-
weyang kekō ani accōtamāgeyang kema
tipādjimottāgeyang.

K. Mānātat ina tci kitci-ikkitung wā-
wiyak keko ondji ?

N. Enh, mānātat.

K. Anin ke tōtamingiban wikka tci
kitci-ikkitōssiwang wāwiyak keko ondji?

N. Kawin wikka ta kitci ikkitōssim,
mih etta kicpin nandominang awia on-
jita ka inassind tci nondawād ketci ik-
kitonidjin.

K. Ondjihikōm ina nāningotinong
tci kitci ikkitong ?

N. Enh òndjihikōm tci kitci ikkitong ih witōtaming keko wendjidjikātek.

K. Kiepin awia kitci ikkitod tci kimōdit, tci nicciwed, kema tci mikānad awia, o ta debwettōn-ina o kitcit ikkitowin ?

N. Kawin o ta debwettōsin ; ānō kih matcitōtang ka iji kitci ikkitod, andjiko ta matcitotam kiepin debwettōd.

K. Anin eji kiwānimōmagak kitci ikkitowin ?

N. Kiwanimōmagat kitci ikkitowin kiepin kitci ikkitong tci debwettākōng āno kikkendaming kakinawicklung ; mih'iw *parjur* ka ijinikātek.

K. Kitci mānātat ina *parjurikheng* ?

N. Enh, memindage mānātat, wi iji witōkkāsohang Kije Manito ani-kakinawicklung.

K. Wekunen ihiw Manito kikkamāwin ?

N. Awia matci ināppinemād kema matci inād Kije Manitōn, kema tayebisinidjin, kema gaye ketcitwāwendāgwa-

tinik keko, mih'iw *Manito kikkāmāwin*. (1)

K. Wekunen ihiw *Manito accotamāgewin* ?

N. Ondjita accōtamawang Kije Manito kekō wenicicing tci tōtamang, mih'iw Manito accōtamāgewin.

K. Apitci-na ta tebwedjikāte Manito accōtamāgewin ?

N. Minange, ondjita ta matci-tōtam ahaw ke debwetōssik ka iji accōtamāged.

K. Anin ket ijiwebisingiban tci minodedwettong ka accōtamawang Kije Manito ?

N. Kawin wikka ki ta iji accōtamāgessimin, mih etta akkawe kih kakwedjimang ki mekkateokonayeminān.

PAKKWEYADJOWIN 3.

K. Anin eji nissitottāgwak ihiw nissing ka kakandwed Kije Manito: Enamihe kijigakkin pisān anamihākkan ?

(1) Le vice dont traite la question suivante du Catéchisme de Quebec, n'ayant pas lieu chez les Sautaux, nous l'omettons.

N. Mih eji nissitöttāgwak : ki ta mino-ganawendāmin anamihe kijigat, anamihāyang, mino aīndiyang, gaye anokkissiwang, pisān gaye wenicicing keko kijibendamang.

PAKKWEYADJMOWIN 4.

K. Anin eji gaganzomikuyang ihiw niwing ka iji kākandwed Kije Manito : *ki nikihihikōk minātenimākkan ?*

N. Ki gaganzomikumin tci manādji hangwa minik ka ganaweniminangwa, gaye dac memindage ki nikihikonānik.

K. Anin ket iji minātenimangwa ki nikihikonānik ?

N. Ki ta sākihānānik, ki ta manād-jihānānik, ki ta debwettawānānik, ki ta widjihānānik menesiwādjin.

K. Wekunen wendji ani-ānikke ikki-tomak ihiw kakandwewin : kinowen tci pimātisiyan ?

K. Kānā Kije Manito o cawenimān awia mino ganawendaminit ihiw ka-handwewin.

K. Gaye win-ina ahaw nettamisit okima, gaye kitci okimāk, gaye minik ka nābickākowād ta debwetawāwok?

N. Ondjita o ka debwettākowān minik meno ganawendamin it anamihe-win.

K. Anin ket iji inenimangwa anamihe ganaweniminangwa?

N. Gaye winawa ki ta debwettawā-nānik, ki ta mināteñimānānik, ki ta sākihānānik.

PAKKWEYADJIMOWIN 5.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw kakandwewin ani-nāning:
kawin awia kika nissāsi.

N. Kit ondjihikumin tci nicciweng tci mikājiweng, tci kōppādjihiweng, gaye tci matci āccihiweng.

K. Anin eji nissitōttaman ihiw *matci accihiweng*?

N. Awia matci tōtamihād, kema ond-jihāssik widjayāhān tci matci tōtamin it, mihaw metci āccihiwed.

AKKWEYADJIMOWIN 6.

K. Anin eji nissitöttägwak ihiw ka-
kandwewin ani ningotowâtcing; keko
piccigwätisikken.

N. Mihiw; ondjihiwemagat tci pic-
cigwâdjihiweng kema tci piccigwâdjihisong.

PAKKWEYADJIMOWIN 7.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw
kakandwewin ani-nijowâtcing: keko
kimödikken?

N. Mihiw ondjihiwemagat, tci kimō-
dissing, tci wāyejingessing, tci mak-
kandwessing, gaye kimōtc tci ābadjit-
tōssing awia ôt āhimān.

K. Anin ket ijiwebisit awia kicpin
kih wayejihād widjayāhān?

N. O ka tipahamowān ka wayejihād
gweyak minik ka ondji wayejihād.

PAKKWEYADJIMOWIN 8.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw

kakandwewin ani niccōwātcing: kekō
kākinawickādjimokken ?

N. Kit ondjihikumin tci kakinawic-
king, tci piniccimind widjayāhān,, tci
anāmimind awia anica, tci kōppasomind
awia, tci matci tajimind gaye awia.

PAKKWEYADJIMOWIN 9.

K. Wekunen wendjihiwemagak ka-
kandwewin ani cangatcing: *mih etta
haw ke missūwenimat ket āpitci witike-
mat ?*

N. Kit ondjihikumin tci piccigwādji-
nāgatawendaming.

PAKKWEYADJIMOWIN 10.

K. Anin eji nissitōttāgwak ihiw ka-
kandwenwin ani mitātcing: *Keko awia
ōt aāhimān missawendamowākken ?*

N. Mih eji nissitōttāgwak: tci nanda-
wendasiwang tci kimodji-tibendamang
awia ot aāhimān, kema gaye kittwen.

K. Aweninak ka iji matchi totamowād akko?

N. Messawinamāgeckidjik.

ANAMIHE KAKANDWEWINAN.

K. Kakkina-na enamihādjik o ta ganawendānāwa ka gaganzomināngwa enamihe-ganawenimangwa?

N. Enh, kāna win kih ikkito Jesus; awia widebwettawassik enamike ganawenimikut, mayak ayāhang gaye pagwātē ayāhang ta inenima; kāwin nin-gotci ta piziskenimāsi.

K. Aweninak ka ojittowād anamihe kākandwewinan?

N. Mayā-enanihādjik ka ganaweniminangwa, mih'ikiw ka ojittowād anamihe kakandwewinan.

K. Anin endassweyagakkin anamihe kakandwewinan?

N. Nijowāsseyagatōn: *Menūdjidjika* tekin *kijigakkin*, &c. &c.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Anin eji gagànzomikuyang ihiw nittam anamihe kakandwewin: *Menādji djikātekin kijigakkin pizān anamihākkan.*

N. Ki gagàngomikumin tci ganawendamang manādjidjicatek kigigat tabicko ka iji ganawendamang anamihe kijigat.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Anin eji gagànzomikuyang ihiw nijing anamihe kakandwewin: *Enamihe kijigakkin, gaye manādjidjicatekin kijigakkin widjianamihākkan enamen-sikkengin?*

N. Tci witokkāsoyang anamensikkeng enamihe kijigakkin gaye manādjidjicatekin kijigakkin.

PAKKWEYADJIMOWIN 3.

K. Anin enittāgwak ihiw nissing anamihe kakandwewin: kakkina ki matci aindowinan ki ka windamowa awia mekkateokonaye kanake ābiding endāso-kikkinowagakkin?

N. Mih enittāgwak : kakkina enami-hādjik āja ka apittiswād tci tenāgata-wendamowād, ta anamihe-tipādjindi-sowok ejiwebisiwād, kanake ābiding tassing kekkinōnowagakkin.

PAKKWEYADJIMOWIN 4.

K. Anin eji gaganzomikuyang ihiw anamihe kakandwewin : *Tassing Eyā-pitcipākijigakkin, ki ka pindikeckūk Kije Manito ka kijihik.*

N. Ki gagānzomikumin, nittam, tci manito-cakkamuyang tassing kekkinōnowagakkin, kih mino inassang ki tcit-cākonān ; ani-nijing idāc, ayāpitcipakijigāk kema tcikaïhi, mih' appi ke cak-kamonikoyang gaye dāc ihima 'ko ka tanakkiyang.

PAKKWEYADJIMOWIN 5.

K. Anin eji nissitōttaman ihiw nāning anamihe-kakandwewin : “ tassing “ kekkinōnowagakkin niwin mayādjis- “ segin, ki ka kihiguccim wā-manādji-

“ djikatekin gage kijigakkin gagànzomi-
 “ koyan ; minawa dac nimitana tasso-
 “ kun tcibwa āpitcipākijgāk ? ”

N. Mih eji - nissitottamān, tāssing
 mayādjissekkin pipōn, sikwān, nipin,
 takkwākik, nissokun ta kihiguccimom ;
 minawa wā kitci anamihe kijigak iko-
 yang tci kihiguccimong ; minawa dāc
 nimitana tassokun tcibwa āpicipākiji-
 gak.

N. Enh, mōnjak.

K. Ondjihikom ina wiās tci midjing,
 tassing tci kihiguccimong ekongin ?

K. Anin ket inenimindwa minik ka
 kihiguccimossikwa, kema gaye ka bak-
 kate-wissinissikwa, mih'etta wewikka?

N. O kih kakwedjimāwān o mekkā-
 teokonayemiwān ta inenimāwok ; kih
 minātukenak tci ijitōtamōwād, onzām
 ih kitimākisiwād, kema ākusiwād. Pak-
 kān, ta kitci matcik-totamok, kiepin
 tibinawe iji tōtamowād.

PAKKWEYADJIMOWIN 7.

K. Anin enittāgwak ihiw ickwāte
 anamihe kakandwewin : “ minik ke

“ nitta ôgittōyan, nictana acci nānan
 “ eni-ningotowātcing idāc ki ka ana-
 “ mihe pakitinān ; endotamowād ena-
 “ mihādjik ? ”

N. Mih enittāgwak : kakkina enami-
 hādjik, pepangi ta iji mikiwewok mā-
 mawi tci tipahaming minik kā tcākini-
 kātek anamihe wikāmikōng, gaye tci iji
 pamihāwād o mekkateokonayemiwān.

K. Awia kakānsittang anamihe ka-
 kandwewin, kitci matci tōtam ina ?

N. Enh, ondjita kitci matci tōtam
 mih’ket ondji naningānimisiwāppan ni-
 biwa enamihādjik ka minoganawen-
 dānsikwa anamihe-kakandwewinan.

MATAYADJIMOWIN 4.

K. Ki manesimin-ina keko nōngum
 endiyang, tci mino ganawendamang
 Kije Manito o kakandwewinan ?

N. Nōngum endiyang ki manesimin
 Manito sākihitiwin tci minoganawen-
 damang o kakandwewinan.

K. Anin ket iji kackittamāsoyang
ihiw Manito sākihitiwin?

N. Anamihāyang.

K. Wekunen ihiw anamihewin?

N. Ani-nāgatawenimang, kijibeni-
mang gaye Kije Manito tci manādjihang
gaye tci pagussenimang, mih'iw ana-
mihewin.

K. Anamiha-na haw kā ani ikkitot
anamihewinan, nāgatawendasik ekki-
tot sābendamsik gaye?

N. Kawin anamihāssi, āno, nind a-
namiha, inowāsot; kawin konducca o
nāgatawenimassin Kije Manitōn, ka-
win gaye keko o nandotamowāssin.

ANIKKEYADJIMOWIN 1.

Tebeniminang ot anamihewin.

K. Wekunen ihiw anamihewin na-
wate ka kitcitwāwendāgwak?

N. Mih'iw anamihewin, n'ōssinān, &c.
ka iji mādji-ikkitōmagak kema tebeni-
minang ot anamihewin.

K. Takā ani-ikkiton ihiw anamihewin?

N. N'ōssinān kitci kijikong epiyan, &c., naban. 5.

K. Awenin ahaw genōnang ani-ikkitoyang *N'ōssinān* ?

N. Kije Manito mih'aw genōnang.

K. Anicwin ihiw inang, N'ōssinan?

N. Kāna win kakkina keko o kih ki-jittōn ; kakkina anicināben ōt ōōssimikōn, memindage dac meno-anamihānit.

K. Anicwin wendji ānikke ikkitong : *kitci kijikong epiyan* ; kawin-na miziwe apissi Kije Manito ?

N. Ano-miziwe apit Kije Manito, kitci kijikong memindage kōkkwandisi.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Wekunen nendōtamowang Kije Manito eni inang : *appedac minūtendjikūtek ki winsowin* ?

N. Ki nandotamowānan tci mino kikenimind, tci papāmittawind, tci Manito manādjihind „enigōkkwāk akking gaye

tei minātendamang o winsowin ani windamang.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Anin eji nissitōttāgwak ihiw: *appedac ōtisikkāgemagak kitibendjikewin?*

N. Mih eji nissitōttāgwak: appedac ōtisikkākuyang Manito sākihitiwin ki tehinang, megwa akking ayāyang; ningoting idac kitci kijikong tci pindikani-nang Kije Manito.

PAKKWEYADJIMOWIN 3.

K. Wekunen nendotamowang Kije Manito eni inang: *epitci papūmittāko-yan kitci kijikong appedac gaye ohoma akking?*

N. Ki nandotamowānān tci āpitci mino debwettawang tābicko ka iji debwettakut ōt ànjeniniman gaye taye-bis-sinit kitci kijikong-

PAKKWEYADJIMOWIN 4.

K. Wekunen nendotamowat Kije Manito eni inat: “nōngum ’ho kājigak mi-

“ jicinām nim pakkwejiganiminān, en-
 “ dassokunagakkin gaye ?

N. Ni nandatamowa minik menesi-
 yān ni tcitcākong gaye ni yawing.

PAKKWEYADJIMOWIN 5.

K. Anin eji nissitōttaming ihiw *wanendama*wicinām *kih matci-totamang* ?

N. Ki nandotamowānān Kije Manito
 tci kāsšiamōnang ki matci-aīndowini-
 nānin.

K. Anicwin wendji ānikke ikkitong;
 epitci wanendamowangitwa ka matci-
 tōtawiyangitwa ?

N. Tci kikkeniminang Kije Manito
 epitci nandawenimang tci kāsšiamō-
 nang, gaye kinawind ki ponenimanānik
 minik ka nickihinangwa.

PAKKWEYADJIMOWIN 6.

K. Anin enittāgwak ihiw : *keko gana-*
benimicikkang wa matci aīndiyangin ?

N. Mih' eji nandotamowang Kije Ma-
 nito; tci matci inendasiwang, gaye 'kko

tei cāgōtcittoyang ki matci inendamo-
wininānin.

PAKKWEYADJIMOWIN 7.

K. Wekunen idac nendotamowang
Kije Manito ickwātē eni-inang: nin-
gotci ininamawicinām mayānātakkin
wetisikkāhuyangin l

N. Ki nandotamowānān tci mino ga-
nawendang ki pimātisiwininān memini-
dage dac tci kackihissinowang Matci
Manito.

ANIKKEYADJ. 2.

ANJENINI ANAMIKKAGEWIN.

K. Anicwin wendji wewayeba ana-
mihe gaganōnang kitcitwa Mari kākan-
gowit?

N. Kānawin awaccime nahittāgō-wisi kitci kijikong keko pagussenda-mōttamōnang.

K. Epitc appenimuyang Jesus mih' na ket iji-appenimuyang kitcitwa Mari kākangowit?

N. Kawin ānawi; kāna win Kije Mani-towi Jesus kawin idac Kije Mani-towissi kitcitwa Mari kākàngowit.

K. Win ina 'ko o pakitendamowān Kije Manitōn kit anamihewininānin gaye ki mino aīndowininānin?

N. Kawin, o kwississan Jesussan o pagussenimān tci gaganōtamonang Kije Manitōn; kāna Jesus ondjita ki inassitiso tci inōttawād kema tci gaganōtamowād anicināben.

K. Wekunen anamihewin ka pejikōt-tong nawatc, wi-anamihe-gaganonang kitcitwa Mari kākangowit?

N. Anjenini ōt anamikkāgewin, *kit anamikkōn Mari, &c.*, ka iji mādji ikkitōmagak, mihiw awaccime payejikot-toyang.

K. Taka ani ikkiton ihiw anamihe-win?

N. Kit anamikkon Mari, &c. (Naba-newibihigan. 6)

K. Anin endassweyagak ihiw anamihewin?

N. Nissweyagat.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Anin ekkitāmagak ihiw nettamissing?

N. Mih'iw nettamissing, kit inānān kitcitwa Mari minik ka ikut anjeniniwān appi ka windamākut wa kikickawād Jesussan: "Kit anamikkōn Mari
"ka mōckineckākuyan Manito sākihi-
"tiwin, ki tehing ta Kije Manito."

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Anin ekkitomagak ihiw ani-nijweyagak?

N. Mih'iw kitcitwa Elizabet ka inād kitcitwa Mariyan mawatissikunit:
"Apitc kakkina ikkwewok ki mināten-
"dāgus, minātendagvsi gaye Jesus ka
"kikickawat.

PAKKWEYADJOWIN 3.

K. Anin ekkitōmagak ihiw ani-niss-
weyagak?

N. Mih' ka ināwād enamihādjik kitcit-
wa Mariyan: "kitcitwa Mari, Kije Ma-
" nito Wekimik, anamihettamawicinām
" nòngum gaye wi aninipuyang."

K. Anicwin inat Mari: *Kije Manito
wekimik?*

N. Kāna, win konducca Mariyan oc-
katāning, kih kijiho Jesus Kije Manito
Weōssit, eni-nijweyakisit endit Kije-
Manitōwining.

ANIKKEYADJIMOWIN 3.

Anamihe mināk.

K. Wekunen ihiw anamihe minak?

N. Mih'iw anamihewin, ningotowāk
acci nānimitana tassing, *Kit anamikkōn
Māri &c.* ka ani ikkitong.

K. Anin endassweyagak ihiw anami-
hewin?

N. Nissiweyagat, nenānan mitātcing, *kit anamikkōn Mari, &c.* ka ani-ikkitong.

K. Anin idāc ka āni-ikkitong pepejik mitātcing ?

N. Nittam, Nössinān, &c. ani-ikkitom minawa dāc mitātcing *kit anamikkon mari, &c.* ickwātc idac kitcitwāwendāgusi, &c. ; mih'iw dac mōnjak.

K. Anin idac eji-mādjissek ihiw anamikewin ?

N. Mih'iw nittam, anamihe ājitteyāt-tikōnikkenāmātisom, minawa dāc mayādebwettamowin, *nin debwettawa Kije Manito, &c.* nissing *Kit anamikkōn mari, &c.* ābiding idāc Kitcitwawendagusi, &c.

K. Anicwin ka ikkitong nissing *hit anamikkon Mari, &c.* nittam ?

N Tci minātenimang kitcitwa Mari ih pecco inawemād ka nissweyakisinit Manitowining.

K. Mih' na ihiw akindamang tassīng ka ikkitoyang, *N'össinān, Kit anamikkōn, Kitcitwāwendāgusi,* wendji nibiwa anamihe kackidjikemāgak ihiw anami-hewin ?

N. Kawin ; wendjita Kije Manito o minottān ihiw anamihewin, minawa dāc awia āpitci sābendang ani-ikkitod, mih' wendji nibiwa anamihe kāckidjike-wād minik ka ikkitōwād ihiw anamihe-win.

K. Abatat ina dac mōnjak andjikkitong pejiko anamihewin ?

N. End, ābatatini awia, kicpin widjihitimagatinikin o teh gaye ōt ōn.

K. Anin idac eji-ābatak ihiw ningotweyak anamihewin ?

N. Apitci o widjihikunawa minik ka kikkendansikwa masinahiganan.

MATAYADJIMOWIN V.

Mih' ket iji tipahikewād o pimātisiwiniwān menoanamihādjik.

ANIKKEYADJIMOWIN 1.

K. Anin ketijiwebisit awia anamihād tassang kājigakkin ?

N. Kicpin nandawendang awia ondji-ta tci minopimātisit, mih' ket ijiwebisit:

1^o. Tassing kikijeb, emasikkād, ta anamihe ājiteyāttikonikkenamāso, gaye ta ikkitoj: Wekijemanitōminān, ki pakitina-mōn nin deh. 2^o. Ka pissikkōnayed, ta ōdjindjingwanapi tci anamihād. 3^o. Ta witokkāso anamēnsikkeng, kicpin kackittōd. 4^o. Ka inassind, mih ket inānokkid. 5^o. Ta wissini, ta ganawenindiso dac tci nipātisissik; wā-wissinit idac, gaye ki ickwāwissinit, akkawe ta iji anamiha: *Tebenimiyan*, &c., naban. 8. Minawa dac: *Mizi keko*, &c., naban. 8. 6^o. O ka cawenimān ketimākisinidjin ket apitci kackittōd. 7^o. Ani anamihād onāgucing, ta nakkawe nāgatawenindiso, gaye māmawi ta anamihāwok nenin-gotonjānakisiwād, kicpin, kackittōwād.

K. Anin ke tōtang tci kitcitwāwendāgwatinikin ot aindowinan?

N. O ka pakitendamowān Kije Manitōn.

K. Anin ket ijiwebisit geckendangin?

N. Pisān iko ta taji-kōtakendam tci ondji kāssihamawind o matci aindowi-

nan ; o kat angwāmihi kun ihiw mikk-wendang ka iji kōtakittōnit Jesussan.

K. Anin ke tōtang metci inendangin ?

N. O ka nandotamowān Kije Mani tōn tci widjihikut : o kat ōjindān minik keko ket ondji matci āccihikut.

K. Anin ket ijiwebisit kicpin inendang : nin gi kitci matci tōtam ?

N. Ta ondji kōppatenindiso kejitine ; o ka nandotamowān Kije Mani tōn tci wānendaminit : gaye dac ta anamihe tipādjindiso wayeba kackittōd.

K. Anin ke totang menawāningottōdjīn ?

N. Wewikka ta minawaningotto, monjak idac wenicicing keko ondji.

ANIKKEYADJIMOWIN 2.

K. Anin ke tōtamowād enamihādjik genawendjikātenikin kijigatinikin gaye enamihe kijigatinik ?

N. Ta pōni-anokkiwok, ta pōni attā-tiwok gaye ; kawin gaye wāssa ta kiō-tessiwok ; enamēnsikkengin ot otenā-

wang gaye wenāguci-anamihang kema kikkino hamākeng ta witokkāsowok minawa.

K. Anin ke tōtang awia endasso kisi-soagākin, wi āpitci mino-totang?

N. Ta anamihe tipādjindiso, ta Manito cakkamōna gaye, inenimikut o mekkateokonayeman.

K. Wekunen ket onicicing gaye tci totang awia endasso kikkinōnowagakin?

N. Ondjita ta nāgatawenindiso minik ka pi wāssitawendami hād Kije Manitōn, tci mino inassād o tcitcākwan wi āpitcipa cakkamonind.

K. Anin ke tōtaming ayākusingin?

N. Ket inenimit Kije Manito, mānōn mih ke tiyān, ta inendām; kicpin idac ani nanizāniākusing, ta mino inassiti-som tci nipong.

K. Anin ket ijiwebisit awia wābamād ōt inawemaganan kema widjikiwenyan nanizāni ākusit?

N. O ta kakikkimān tci mino inassiti-sonit, tci nandomind gaye mekkateokonaye tci Manito nominād ayākusinit.

MATAYADJ. VI.

S A K R E M A N .

K. Wekunen ihiw Sakremàn ka ijini-kâtek ?

N. Mih'iw anamihe kikkinauwādjihi-tiwin ka kikkendāgwak ka kijittōgubanen Jesus tci sākihigōwisihihut ki tci-cākonān.

K. Anicwin ka itaman kikkinauwādji-hitiwin ka kikkendāgwak ?

N. Mih'iw : kikkinauwādjihiitiwin nind itān, kāna pepejik Sakremàn ki kikki-nohamākumin epitc anamihe mininang Kije Manito ; minawa dac nind ānikke-ikkit : *ka kikkendāgwak*, kāna pepejik Sakremàn kema nāgwat, kema nondāgwat, kema mōnjittōm.

K. Anin minik Sakremànyan ka kijittōd Jesus ?

N. Nijowāssweyagatiniwan : Manito

Sikahandāgewin ; Manito Sòngitehec-
kāgewin ; Manito Ukaristiwin ; Manito
Kāssihamāgewin ; Manito Nominawe-
win ; Manito Mekkateokonaye ojihiwe-
win ; Manito witikendahiwe-win.

K. Ayābiding-ina etta pepejik Sakre-
màn ōtisikkākum ?

N. Kawin, mih etta iniw nisswi :
Manito Sikahandāgewin, Manito Songi-
teheckāgewin, gaye Manito Mekkateo-
konaye ōjihiwe-win, ayābiding etta ōti-
sikkākum.

K. Awia kih nickihād Kije Manitōn
eniwek-ina pepejik Sakremàn o ta ōti-
sikkākun ?

N. Enh, mindjinawesit nij o ta ōti-
sikkakunan : Manito Sikahandāgewin,
gaye Manito Kāssihamāgewin.

K. Anin ke tippan awia ōtisikkākut
pejik Sakremàn, kitci matci aindowin
kikickang ?

N. Ta Sakrilejikke.

K. Wekunen ihiw *Sakrilej* ?

N. Awia nicciwanādjittōd anamihe-
ijidjikewinan, mih'aw sakrilejikked ;

epitci kitcitwāwendāgwatinik ka nicci-
wanādjittōd, mih 'ket epitci mīctcānik
o Sakrilejikkewin.

ANIKKEYADJ. 1.

K. Wekunen ihiw Manito sikahan-
dāgewin ?

N. Mih' pejik sakremān ka kāsika-
māgemagak nittami-matci aīndowin ka
kiki nikiyang ; kit ondji wangōmikonān
Kije Manito ; gaye mayāmao-anami-
hādjik ki wangomikonānik.

K. Anōtc awia-na o ta kackittōn tci
Manito sikahandāked.

N. Enh, anōtc awia o ta Manitō sika-
handawān nenizāniākusinit.

K. Anin idac endōtamīng wi Manito
sikahandākeng ?

N. Mih' endōtamīng : onjita nipi siki-
namākem o kattikwāning wā-sikahan-
dawind, pekic ikkitom : ki sikahandōn,
Wekwisissit gaye Weōssit, gaye Weni-
cicit Manito ōt ijīnikāsowining.

ANIKKEYADJ. 2.

Mo. Songiteheckāgewin.

K. Wekunen ihiw Manito Sòngeteheckāgewin ?

N. Mih'iw pejik Sakremàn, ki minikumin Wenicicit Manito kiki o minitiwinan.

K. Awenin 'haw Wenicicit Manito ?

N. Mih' gucca 'haw eni-nissowìnsot Kije Manitowining.

K. Wekunen wendji minikuyang Manito Sòngiteheckāgewin ?

N. Ondjita tci songi nātamawang Jesus Krist.

K. Anin ket ijiwebisit awia wi songi nātamowād Jesussan ?

N. Kawin wikka o ta agatcittawāsin Jesussan, gaye o ta nikanendān ot anamihe ijittwāwini apitc kakkina keko.

K. Apitci-na ki gagānzomikonān Jesus tci kikkendamiheweyang ih Sākittoyang anamihe-ijittwāwin ?

N. Enh, āpitci ; mih 'konducca ka ikkitot Manito masinahiganing : “ appi “ ke tipakimindwa anicinābek māmawi,

“nin ga nātamawāk enāssam apiniit
 “n’ōssan, minik ke kih nātamawiwād
 “akking; kōkki dac nin gat agatcitta-
 “wāk minik ke kih agatcittawiwād gaye
 “ke kih agatcittamowād nin kikkino-
 “māgewin.”

K. Awenin ’haw ka mikiwed Manito Sōngiteheckāgewin ?

N. Kitci Mekcateokonaye.

K. Anin endōtang ani mikiwed ihiw Sakremān ?

N. Ot anamihettawān ka Manito Sōngiteheckawimind, o tessinindjittawān, ōt anamihe-ājiteyāttiko-cicōnan o kattikwāning, kitcitwa krem ayōd.

K. Anin ekkitōmagak ihiw, kitci mekkateokonaye tessinindjittawād wa manitosōngiteheckawimind ?

N. Wenicicit Manito nānjakkittawād o tehining ka mino inassitisonit mih ekkitōmagak.

K. Wekunen ihiw kicitwa krem ?

N. Mih’iw mittikopimite takkoni-kātek pekkānak mittikōpimite ka mino-māgwak, bōm ka ijinikātek, ka anamihe

Sasswebikahandang kitci mekkateokonaye appi tebickōssenik ihiw kijigat wa sakākwhahundiban, Jesus ājiteyāttikong.

K. Mih'-na minik endōtang kitci mekkateokonaye appi mākiwedjin ihiw Sakremàn ?

N. Kawin, minawa o passanowehwān nahekātc menito Songiteheckāwimind, pekic ikkitod : “ appedac mōnjak “ minawāsiteheyan.”

K. Wekunen idac wendji passanowehwād menito Songiteheckawimind ?

N. Kit iji kikkinohamākonān tci inawang Jesus pisān mōnjak ka taji-kōta-keudang, āno anōtc iko iji kōppādjihind.

K. Anin ket iji inassitisong tci Manito Songiteheckākong ?

N. Mih' ket inassitisong : nittam, ta kikkendām mayā-misteran anamihewining ettekin : minawa dac Manito sakihihiwining ta inassitisom, gaye dac tā āpitci missawenima Wenicicit Manito.

K. Matci totam ina awia wikkwad-jittōssik tci otisikkākut Manito Sōngiteheckāgewin ?

N. Minànge, kicpin kittimit tci mino inassitisot, kema kōppatendang ihiw Sakremàn, kema gaye kicpin onzāmi-sākittōd o matci pimātisiwin.

K. wekunen ket ondji àngwāmisiyang tci mino inassitisong tci minikoyang ihiw Sakremàn ?

N. Mih'iw, kâna ābiding etta ki minikōmin Manito Songiteheckāgewin, minik ka pimātisiyang.

ANIKKEYADJ. 3.

Mo. Ukaristiwin.

K. Wekunen ihiw Manito Ukaristiwin ?

N. Mih'iw pejik Sakremàn ; Manito Ukaristiwining api Jesus Krist minik ayāwit ; pakkwejigan ejinagusinit gaye cominābo ejinagwatinik atteniwan wi-yaw gaye o miskwim gaye o tcitcākwan gaye o Kije Manítowin.

K. Anin ejidjikātek ihiw Sakremàn, Manito Ukaristiwin ?

N. Mekcateokonaye aniwindang pakkwejiganing gaye cominābong Manito-pakidjike-kijowewinan, mih eji-kijidjikātek Manito Ukaristiwin.

K. Anin idac eni ijiwebak ka windangin Mekcateokonaye Manito pakidjike ikkitowinan ?

N. Mih' eji meckudjit pakkwejigan, Jesus wiyaw āwanini ; gaye cominābo mih' eji meckwatāgamik, Jesus o miskwim āwanini.

K. Anin ejinikātek ihiw meckwadjiwin ?

N. Awiwini-meckwadjiwin ijinikāte ; kāna ka āwippan nittam aní pakkāni āwi.

K. Mekcateokonaye ka ickwa windangin Manito pakidjike kijowewinan, eniwck ina pangi āwi pakkwejigan, āwan ina gaye pangi cominābo ?

N. Kawin wawātc āwansinōn ; mih etta ot ijināgwatowiniwa ka pakkānasininik.

K. Anin eji nissitotaman ihiw ot *iji-nāgwatowiniwa* ?

N. Minik wendji kikkendāgwak keko mih ot ijināgwatowin nind itān.

K. Pakkwejiganing ka ijināgwak, mih'-na Jesus Wiyaw etta ettenik?

N. Kawin, wiyaw o tcitcākwan, o Kije Manitowin atteniwan, Jesus iko āwi.

K. Cominābong idac ka ijinawak, mih' na gaye Jesus wiyaw ettenik?

N. Mih' ima gaye Jesus api minik ayāwit.

K. Wekunen ihiw ostiwin ka ijinikātek?

N. Mih' aw pakkwejigan ondjita ka ojidjikāsot tci anamensikkeng, ostiwin ijinikāso.

K. Kicpin pikupidjikāsot kitcitwa ostiwin anindi ket apit Jesus?

N. Kawin ningotci ta ickwa apissi Jesus, minik ka iji pikupidjikāsot kitcitwa ostiwin.

K. Kicpin awia cakkamonind pejik eji pakkwepidjikāsonit ostiwinan, kema gaye pejik ijināgwatowin etta, pakkwejiganan kema cominābo; eniwek-ina o ta cakkamunan Jesussan minik ayāwinit?

N. Minànge ; kāna Jesus kawin ningotci ickwa apissi minik ayāwit gaye pakkwejiganing ka ijināgwak, gaye cominābong ka ijināgwak, gaye pepejik ostiwining ano papakkwepidjikāsot.

K. Ta Manito manādjidjikāteniwanina Jesus wiyaw gaye o miskwim Ukaristiwinining ?

N. Minànge, ondjita ; kāna wiyaw gaye o miskwim gaye o Kije Maniwin ondjita māmaokkotatimagatiniwan.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

Anamensikkewin.

K. Anin appi ka ojidjikātek Ukaristiwini-Sacremān ?

N. Mih' appi enamensikkengin.

K. Wekunen ihiw anamensikkewin ?

N. Mih'iw ; Mekcateokonayek ka pakitinamowāwād Kije Maniwin Jesusini wiyawini gaye o miskwimini.

K. Wekunen ket ondamendaming megwa enamensikkengin ?

N. Ka inendang Jesus megwa pakiti-namowād endit 'ōssan, mih' gaye kina-wind ket inendamang.

K. Anin idac ihiw ?

N. Mih'iw, 1^o. nittam : ta Manito Manādjiha Kije Manito. 2^o. ani nijing : ta kākidjiha ih ki nickihind. 3^o. ani nissing : ta pagussenima. 4^o. ani ni-wing : ta mamoyāwama ih ka mino-tō-tonang.

K. Anin idac ket iji nāgatawenda-mang ihiw minik tci mino witōkkāso-yang enamensikkengin ?

N. Mih'iw, 1^o. nittam : ani mādji-namensikkeng, pinic ihiwappi nittam ka gwekkissitong Manito-masinahigan, ki ta Manito manādjiḥānān Kije Manito, pekkic gaye ki ta kōppatenindisomin. 2^o. ani nijing : ka akko gwekkissitong masinahigan pinic 'hiw-appi ka nawo-king, ki ta kākidjiḥānān, Kije Manito, pekkic idac ki ta kagwanissakenindiso-min ih kih nickihang. 3^o. ani nissing : ka akko nawoking pinic ihiw-appi ka cak-kamonikong, ki ta pagussenimānān.

40. ani niwing : ka akko cakkamoni-
kong pinic ihiw-appi ka ickwa anamen-
sikkeng, ki ta mamoyāwamānān Kije
Manito ih kih caweniminang. Mih' ket
iji nāgata wendamowād apitc enāmen-
sikkengin, minik ka nissitawinānsikwa
masinahigan, gaye ka nakamossikwa.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

M^o. Cakkamonitiwin.

K. Wekunen ihiw Manito cakkamo-
nitiwin ?

N. Mih'iw : awia otisikkākut Manito
Ukaristiwin ; cakkamōnindkitcitwa osti-
winan, gaye pindikeckākut Jesussan eji
anicinābewinit gaye eji Kije Manitowi-
nit.

K. Anin appi ke cakkamōnikoyang
eji gagānzominang Kije Manito.

N. Nittam, awia te-apittisit tci nitta
nāgatawendaŋ keko gaye inenimikut
mekkateokonayen te-kikkendang ta wi
cakkamuna. Ani nijing, tassing kekki-
nonowagakkin ani tibickōssek āpitcipa
kijigat. Ani nissing, kicpin nanizāni āku-

sing; mih'iw tassing ka anamihe gagàn-zomikōyang tci wi cakkamonikōyang.

K. Awia wi mino cakkāmōnind ānin ket inassād o teitcākwan ?

N. Nittam, o ka kakwe-otisikkākun Manito Sākihitiwin ; ani nijing, o kat āpitci missawenimān Jesussan tci pindikeckākut.

K. Anin appi ka otisikkakong Manito Sākihitiwin ?

N. Mih' appi ka kāsšihakong ki kitci matci aīndowininānin, kit otisikkākumin Manito Sākihitiwin

K. Awia kikickang kitci matci aīndowin, eniwēk-ina Jesussan ota pindikeckākōn cakkamānindippan ?

N. Minānge, o ta nicciwanādjittōn idac wiyawini gaye o miskwimini.

K. Awia wi mino cakkamōnind, ānin ket inattōd wiyaw ?

N. Nittam, ta pinikkonaye, ta pekkād-jikkonaye gaye ; ani nijing, kawin ta kih wissinissi, kawin gaye ta kih minikwessi ekko ābitta tibikatinik ; mik' etta nanizāni-ākusit awia mānōn ta kih wissini.

K. Ta cakkamōna-na awia āno kih ickwa anamensikkeng ?

N. Anawi ta cakkamōna, kawin idac anicca ta wi iji cakkamōnāsi awia.

K. Wekunen ket ondami nāgatawendaming enamensikkengin appi wa Manito cakkamonikong ?

N. Awia wi Manito cakkamōnind, mih' ket iji anamihād ani peccowatinik tci cakkamōnind :

1°. DEBWETTAWATA. Jesus, āno wā-bamissinowān, ānawi ki sōngi tanenimin kitcitwa ostiwining mih' wendji manādjihinān, payejiko sākihinān.

2°. KOPPATENINDISOTA. Jesus, Keje Manitowiyān, kakkina keko tebendamān, kwākwandisiyan, keget inangwana ki wi pindikeckaw nin dehing, nin pingwing epittendāgusiyan.

2°. SAKIHATA. Apitci ki sākihin Jesus, kwenātc n'össe, ki nikānenimin, kakkinā gaye nidjāyāhāk ni sākihāk ondji kin.

4°. APPENIMOTA. Kōkkwandisiyan endiyan, wa pindikeckawiyān nin dehing; ani nāgatawendamān epitci kijewātisiyan, mih' eneniminān. Jesus nin gat

onicicittamāk nin deh tci mino cakka-moyān.

5^o. ANAWENINDISOTA. Jesus, āpitci nind ānawenindis ih kih nickihinān, kin kijewātisiyan, sayākihigusiyan gaye ; nind āpitci kagwanissakenindis ; kawin minawa ki ka nickihissinōn ; nawate nin ta minoendam nipuyān, tci nickihissinowān.

6^o. MISSAWENIMATA. Ondās kwenāte Jesus, ondās pitibendan nin deh ; ondjita ni missawendān kitci apittaman nin deh ; āppitci keget, nin deh ki nandawenimikun.

K. Ka ickwa cakkamōnikong, anin ke tōtaming ?

N. Ki ta mamoyawamānān Kije Manito

K. Anin idac ket iji mamoyawamang Kije Manito ?

N. Ohh ! migwete kit inenimin, ki ta inānān ih kih pindikeckōnang ; gaye meckut ki ta pakitinamowānānendiyang.

Awia takkonānsik masinahigan, mih ket iji anamihād :

1^o. MANITO MANADJIHATA. Jesus te-

benimiyan, endāyan kitcītwā ostiwi-ning, nin ondji, eji Manitowīyan gaye eji anicinābewīyan, enigōkkuteheyān ki Manito manādjihi, kin ka kijittawīyan kakkina minik endiyān, mih'wendji Manito manādjihi-nān.

20. MAMOYAWAMATA. Jesus, kwenātc n'ōsse, ki mamoyawamin kih pindikawīyan nin dehing, ki sākihi enigōkkuteheyān ; ka wikka nin ga wanendānsin epitci mino tōtawīyan.

30. SAKIHATA. Jesus tebenimiyan, ondjita sayākihigusiyan enigōkkuteheyān, ondjita ki sākihi ; ambe minawāsittōn nin deh, eckam eckam tci sākihi-nān.

40. PAKITINAMOWATA. Jesus, teben-daman nim pimātisiwin, ki pakitinamōn ni yaw gaye ni tcitcāk ; tibendan ke tōwānen gaye minik ket iji kōtakit-tōwānen, kitci kijikongtci minawāsiyān.

50. PAHJUSSENIMATA. Jesus, ki pagussenimin mino pimātisiwin gaye Manito sākihitiwin ; widjihi, wikka tci wanackwendānsiwān, gaye tci pejiko nāgataweniminān.

60. PAKITENIMATA MATCI MANITO.
 Ondjita nim pakitenima Matci Manito;
 āpitci ni cingendān matci aīndowin; ka
 wikka nin ga debwettawāsik metci ma-
 nitowidjik; kin idac eji pejikoyan, Kije
 Manito n'össe, kit appenimonotōn, ca-
 wenimicin.

K. Anin ket inenimindwa ānind ka
 sākahamowād wayeba ka ickwa ana-
 mensikkeng, wayeba ka ickwa cakka-
 mōnindwa, bwa macci mamoyawamā-
 wād Kije Manītōn?

N. Akusitukenak, ta inenimāwōk,
 kema apitci kitcitwāwendāgwak keke
 wendji nond sākahamowād; kicpin idac
 ihiw āwansinuk, o kōppatenimāwān
 Kije Manītōn, inendāgusiwok.

K. Anin ket ijiwebising ihiw kijigak
 ka cakkamōnikong?

N. Ta āpitci pekkātisim; eyāppi ki ta
 pakitinamowānān Kije Manito ki tehi-
 nān; kicpin peccowak anamihe-wika-
 mik, mih' ima minawa ani ōnagucing
 ta pindikem tci nāgatawendaming ka iji
 mino tōtonang Kije Manito gaye neyāk
 tci mamoyāwamang.

ANIKKEYADJIMOWIN 5.

Manito Kāssihāmākowin.

K. Wekunen ihiw Manito kāssihāmākowin ?

N. Mih'iw Sakremàn pejik ka kāssihāmagemagad matci aindowinan ka akko sikinandāsong.

K. Anindi endaji otisikkākong Manito kāssihāmākowin ?

N. Mih'ima, endagi anamihe tipādjindisong.

K. Anin ke tōtaming tci otisikkākuyang Manito kāssihāmākowin ?

N. Gackendamiteheng ki ta tipādjindisomin ; kakkina ki matci aindowinīnānin ki ta windamowānān āwia ondjita inassind mekkateokonaye ; ki ta nandotamowānān tci pakitendamōhang gaye pekkic ki ta wi kākidjihiwemin.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

Anamihe kāssihāmūgewin.

K. Ki kāssihāmākonān ina Kije Manito ki matci aindowinīnānin tassing enamihe tipādjindisogin ?

N. Kawin, mih'etta appi anamihe kāsšihamonang mekkateokonaye.

K. Wekunen ihiw anamihe kāsšihamāgewin ?

N. Mih'iw, mekkateokonaye kāsšihamōnang ki matci aīndowininānin, nāyabickawād Jesussan.

K. Kawin-na ki kāsšihamākossinān mekkateokonaye tassing enamihe tipād-jindisongin ?

N. Kawin, nāningotinong mih' enendang mekkateokonaye : nin gat ondji kikkima tci gweyakwenimak keget wi mino ijiwebisikwen.

K. Anin ket ijiwebisit ahaw ayandjikikkimind ?

N. Anawi senakendamokwen, ta kōp-patenindiso, pisān ta papamittam, gaye andjiko o ka kakwe-ojindān minik wendji matci pimātisippan, gaye dac nawate ta mino inassitiso tci piijād appi ka kikkimind.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

Anamihe tipādjindisowin.

K. Wekunen ihiw anamihe tipādjindisowin ?

N. Mih'iw, tipadjimottawang mekka-teokonaye ki matci aindowininānin kitci anamihe kāssihāmōnang.

K. Anin idac ket ijiwebising, ani tipādjindisong ?

N. Ki ta kōppatenindisomin, ki ta teb-wemin, kakkina ki ta tipatotāmin.

K. Anin ket iji koppatenindisong ?

N. Ani tipādjindisong, ki ta agatendāmin ih kih kakānsittawang Kije Manito

K. Anin idac ket iji tebweyang ?

N. Ani tipatōtamang gweyak ki matci aindowininānin, ondjitta tābicko ka mikkwendamang ; kawin ta wi papinowāsossim, kawin gaye ta awaccimeyād-jimossim.

K. Anin idac kakkina ket iji tipatōtamang ?

N. Mih' enittāgwak ; kakkina ki kitci matci aindowinānin ki ta tipatotāmin

minik ka mikkwendamang ka ickwa mino nāgatawenindisong.

K. Ta tipādjimom-ina tassing ka to- tamang pepejiko matci aindowinan ?

N. Minānge.

K. Kawin-na ta te-ikkitossim, ikki- tongiban: wewayeba nin gi nickātis, kema nāningotinong, kema mōnjak ?

K. Kawin-na ta te-ikkitossim ihiw etta ikkitongiban.

K. Ta tipādjimom-ina gaye mamowetc ka iji matci- tōtamang ?

N. Minānge, nāningotinong kiki-tōtām keko wendji ani pakkānak kema wendji ani mietcāk ki matci aindowininān.

K. Taka ani tipādjimun; ānin ket ani iji pakkānakkiban ki matci aindowininān ?

N. Nah'iw: kicpin awia kimōdit ana- mihe ābadjidjigan, kawin etta kimōdi- win āwansinōn, *sakrileji* kimōdiwin idac.

K. Taka dac ani tipādjimun ānin ket ani iji mietcākiban ki matci aindowininān ?

N. Kicpin matci tajimakiban nidja- yāha wi ājittawihak awaccime nin ta matci tōtam apitc anica tajimak.

K. Ta matcitōtām ina kātongiban kitci matci aindowin pejik, kema keko ket ondji ani iji kitci mictcākiban matci aindowin ?

N. Enh, ta agā-tipādjindisom, ta sakrilejikkem idac pekic.

K. Anin ket ijiwebisippan awia kih iji matci tipādjindisot ?

N. Ta andji tipādjindiso, pekic gaye o ta tipātōtān ih kih sakrilejikked appi kayātōd pejik o kitci matci aindowin kema keko ka ondji ani mictcānikkiban o matci aindowin.

K. Kicpin idac awia wanendangiban pejik kitci matci aindowin, kema keko wendji ani mictcānik o matci aindowin, ih ki te-nāgatawenindisossik, ta kitci matci tōtam-ina ?

N. Enh, ta kitci matci tōtam, tābicko awia kayātōnit ta inendāgusi.

PAKKWEYADJIMOWIN 3.

Anamihe nāgatawenindisowin.

K. Anin ket inassitisonḡ wa nāgatawenindisonḡ ?

N. Mih' ket inassitisonḡ, ekkitomagak
 ihiw anamihewin, ket ikkitowād minik
 ka ganawābandānsikwa masinahigan :

Anamihewin.

“Cigwa enāssam apiyan nind ap,
 “Wekije Manitominān, tci tipādjimot-
 “tawak ahaw nayābickawik ni matci
 “aindowinan minik ka kikickamān.
 “Widjihiccin, kakkina tci mikkwenda-
 “mān, gweyak tci tipādjindisoyān, gaye
 “enigōkkuteheyān tci kagwanissaken-
 “damān.”

K. Anin ket iji nāgatawenindisong ?

N. Ki ta kakwe mikkwendāmin kit
 inendamowininānin, kit ikkitowininā-
 nin, kit aindowininōnin, ki kakānsitta-
 mowininānin.

K. Anin ket iji kikkendamang ih ki
 nickiḡhang Kije Manito, inendamowi-
 ning, ikkitowining, aindowining, ka-
 kānsittamowining ?

N. Ani nāgatawendamang Manito
 kakandwewinan, gaye anamihe ka-
 i.

kandwewinan tci iji mikkwendamang
ningotci tci kih iji kakansittamang.

K. Taka pakakkādjimun.

N. Nah'ssa ihiw : kōppatenimakwa ni
nikihikōk, inendamowining nind iji ka-
kànsittawa Kije Manito, ani niwing eji
kakandwed. Peccigwādjikijoweyānin,
ikkitowining nind iji kakànsittawa Kije
Manito, ani ningotowātcing eji kakad-
wed. Otāppinamāsoyān nidjayāhāk ot
aīhimiwān, aīndowining nind iji ka-
kànsittawa Kije Manito, ani nāning eji
kakandwed. Penahamānin anamensik-
keng enamihe kijigakkin kema menād-
jidjikatekin kijigakkin, kakànsittamo-
wining nind iji kakànsittān ihiw ani
nijing anamihe kakandwewin.

K. Keko-na minawa pakkān ta ondji
nāgatawenindisom ?

N. Enh, minawa, mayā-matci aīndo-
winan ta ondji nāgatawenindisom ; mi-
nawa dac eji matci nanamāhitisong ;
eji matci wikkwatendamang ; eji inas-
sikōwisiyang ; eji wisōkkotāting ; gaye
dac ka papā-ijang.

K. Anin ket apitcittang tci nāgata-

wenindisong wa anamihe tipādjindisongin ?

N. Minik ket apitcittangiban, ketcit-wāwendāgwak keko nāgatawendaman-giban.

K. Anin ket ani iji ickwa nāgatawenindisong ?

N. Ihiw anamihewin ka ani ikkitō-māgak : *Apitci* nin kagwanissakendam, &c., ta ikkitom.

K. Taka ani ikkiton ihiw anamihewin ?

N. Apitci nin kagwanissakendam, &c., kaban. 12.

PAKKWEYADJMOWIN 4.

Anamihe kagwanissakenindisowin.

K. Mih'-na etta tci anamihe tipādjindisong, tci ondji kāsšiamākong ?

N. Kawin, memowetc ta anamihe kagwanissakenindisom ih kih matci-tō-taming tci kāsšiamākong.

K. Wekunen ihiw, anamihe kagwanissakeniddisowin ?

N. Mih'iw, kagwanissakenimong gaye mindjinawesing ih kih nickihind Kije

Manito pekkic gaye songendaming minawa tci nickihāssiwind.

K. Kicpin kih sòngi anamihang, mih'na'ko ihiw te-anamihe kagwanissakenindisong?

N. Kawin, kāna anāmitech ta kagwanissakenindisom.

K. Kinawin ina tibinawe ki ta kackittōssimin tci te-anamihe kagwanissakenindisong?

N. Kawin, Kije Manito etta ki ta minikonān, mih'ketondjinandotamowang.

K. Kicpin gackendaming kih nickihind Kije Manito, ih kih ondji agatcihikong, mih'-na ihiw anamihe kagwanissakenindisowin?

N. Kawin ihiw āwansinōn; kāna win Kije Manito kih nickihang mih'iw ondjita ket ondji gackendaming.

K. Anin idac ket iji nāgatawendaming kitci te-anamihe kagwanissakenindisong?

N. Mih'iw nittam: Kije Manito ceweniminang ka nickihang. Ani nijing: Kije Manito nassine meno tōtōnang, awondjic ka kakānsittawang. Ani nis-

sing: kih āpitci kotakihind Jesus tci kās-sihamōnang ki matci aindowininānin. Ani niwing: ihiw kih wikkwadjittamā-soyang ningoting kitci kijikong tci sāk-itciwebinikōyang gaye meckut anā-makkamikong tci appakinikōyang; mih ket iji nāgatawendamang tci te-anamihe kagwanissakenindisong.

K. Apitci-na ta kagwanissakendām ih kih nickihind Kije Manito?

N. Minānge; matci aindowin ki mā-mawi kitimākihikumin, mih ket ondji mā-mawi kagwanissakendamang.

K. Ta kāssihamākōm-ina kicpin pe-pejik etta kitci matci aindowinan kagwanissakendamang?

N. Kawin, ondjita kakkina ki ta kagwanissakendāmin.

K. Ih' ki sōngendaming tci ponittong wi matci-tōtaming, mih'-na tci āpitci pōnittong, kema pinama neningo-anamihe kijigat etta tci pōnittong?

N. Nassine tci matci totānsiwang ki ta sōngendāmin.

PAKKWEYADJIMOWIN 5.

Mih' ket ijiwebising wa anamihe tipād-jindisong.

K. Ani otitaming ihiw appi wa tipād-jindisong, ānin ket ijiwebising ?

N. Ta awe-odjindjingwanikābawittawa mekkateokonaye tci āssamābamāssiwind ; ta anamihe ājiteyāttikonikkenamāsom, minawa dac ikkitom : “ ana-
“ mihettamawicin n'össe, ih kih matci
“ ijiwebisiyān.” *Ni windamowa Kije Manito Wekwisissit, &c.*, pinic ihiw appi, *nin ka tōtamūn.*

K. Anin idac minawa ?

N. Ta ikkitōm endassokunagak ka akko anamihe tipādjindisong ; kicpiu kih kāsšiamākong ickwātē ka ijang ; kicpin kaye kih anamihe kākidjihiweng ; minawa dac ani tipātōtām pepejiko matci aīndowin endassweyagakking, tassing idac ikkitom nittam : *N'össe ki windamōn.*

K. Ka ickwa tipādjindisong, ānin ket ikkitong ?

N. Ta ikkitom : “ Minawa n'össe ki

“ windamōn tassing ka pimatci ijiwebi-
 “ siwānen minik mekkwendānsiwān,
 “ minik papimātisiyān; ni nandotamo-
 “ wa Kije Manito tci pakitendamawit,
 “ gaye kin n’össe tci gagānzomiyan ket
 “ iji anamihe kākidjihiweyān.”

K. Anin ket ani inendaming ani ka-
 kikkiminang mekkateokonaye ?

N. Ta minottawa eji kakikkinged, ta
 inendām gaye appedac ijiwebisiyān tā-
 bicko ka ijit. Ta papamittawa eji gagan-
 sōnged tci anamihe kākidjihiweng; mi-
 nawa dac appi ikkitod, ta kape ikkitom
 anamihewin *Ni windamowa Kije Ma-
 nito, &c.,* ani-ikkitong: *Nin ka tōtta-
 mūn, nin ka tōtamūn, &c.*

K. Kicpin inendang mekkateokonaye
 tci kāssihamōnang, ānin ket ijiwebising?

N. Mih’ ket ijiwebising: megwa kās-
 sihamōnang, ta ikkitom anamihewin
Apitci nin kagwanissakendam, &c., mi-
 nawa dac ningotci ta awe-apim tci mā-
 moyawamang Kije Manito, ih kih iji ca-
 weniminang; wayeba dac ta kakwe-
 anamihe kākidjihiwem.

K. Anin ket iji mamoyawamind Kije Manito, ki kāsiamākong ?

N. Awia nessitawinānsik masinahigan, mih ket iji anamihād, tassing ket inendāmokwen :

Anamihewin.

Wekije-manitominān, āja ki kih pōni nickenim ; epitci kitcitwāwendāgwak ihiw sakremān ka otisikkākuyāan nōngum, cigwa mino appi ni tcitcāk. Aja ki kih pōnendān ih kih pinickihininānbān ; minawa ki kih inac tci kackittan āsoyān tci wābaminān endāyan. Ambe widjihicin, wekije-manitōminān tci cacibendamān wi mino papamittōnā. Nawatc iko keget nin ta minoendam nipuyān apitc kakansittawinān.

PAKKWEYADJIMOWIN 6.

Anamihe kākidjihiwewin.

K. Wekunen ihiw anamihe kākidjihiwewin ?

N. Mih'iw, mino meckudjitōtawind Kije Manito, kema kidjayāhānanik, ih kih

nickihindwa appi ka matci tōtaming,
mihiw anamihe kākidjihiwewin.

K. Anin ket iji kākidjihind Kije Manito?

N. Mih' eji kākidjihind Kije Manito;
nittam: pisān ōtappendamang gacken-
damowin, kitimākisiwin, köppātisiwin
minik enenimigōw.siyang tci otisikkā-
kuyang; ani nijing, kākidjihiwe aīndo-
winan endōtamang, mih'iw: kihigucci-
mong, cawenindi-mikiweng, gaye ana-
mihang; ani nissing idac, memindage
kapettong anamihe kākidjihiwewin ka
gagānzominang mekkateokonaye, ka
ickwa tipādjindisong.

K. Tibinawe-na ki ta kackittōmin tci
mino kākidjihang Kije Manito?

N. Kawin, mih etta Jesus ayānikke
ganōtōnang Kije Manītōn, mihaw etta
ka kitcitwāwittōd ki kākidjihiwe-aīnde-
wininānin ani-pakitendamowād ōssan.

K. Anin idac eji kakandjihindwa kid-
jayāhānānik?

N. Ani ābwenamawindwa minik

wendji kɪtimākihindwa, minik endiwād;
gaye 'ko minik wetinōtewisiwad.

K. Wekunen ihiw anamihe pakiten-
damākōwinan ?

N. Mih'iw, anamihe ganaweniminang
wenidjānissiminangwa, ki pakitenda-
mākonān anamihe kākidjihiwewinan
ke kih tōtamangiban ih kih pi kakibā-
tisiyangiban.

K. Anin ket ijiwebising tci kackitta-
māsong pejik anamihe pakitendamāko-
win ?

N. Nittam, Manito sākihitiwining ta
inassitisom ; minawa dac ta kapettōm
minik eji gagānsominang enamihe gana-
weniminang ; mih' ket iji kackittamā-
song anamihe pakitendamākowin.

ANIKKEYADJIMOWIN 5.

Manito Nominiwewin.

K. Wekunen ihiw Manito Nomini-
wewin ?

N. Mih'iw Sakremān pejik ka ojidji-

kātek ayākusidjik o tcitcākowang gaye
wiyawiwang tci nassendamihikuwād.

K. Anin appi ket iji nandawenda-
ming tci anamihe nominikong ?

N. Appi nenizāni-ākusingin, kawin
idac ta pittōssim tcikaihi wa ickwanā-
mong tci anamihe nominikong.

ANIKKEYADJIMOWIN 6.

Manito Mekkateokonaye ojiihiwewin.

K. Wekunen ihiw Manito Mekkateo-
konaye ojiihiwewin ?

N. Mih'iw Sakremān pejik ; awia
otisikkākut, ot inassikun tci mino-tajik-
kang kitcitwa anamihe iijdjikewinan.

ANIKKEYADJIMOWIN 7.

Manito Witikendahiwwin.

K. Wekunen ihiw Manito witikenda-
hiwwin ?

N. Mih'iw Sakremān pejik ka kitcit-wawendāgwittōd ihiw eji-witikendiwād inini gaye ikkwe.

K. Anin epitci matci tōtamowād idac winawa ka wi-witikendahindwa awond-jic, āno kih mino inassitisossikwa ?

N. Sakrilejikkewok, minawa dac nanizānihitisowok tci bakkittehokowisiwād winawa, gaye o nidjānisiwān.

MIH' MINIK.

 ANAMENSIKKE-ANAMIHEWINAN.

Pandikengin anamihewikamikong.

Cayāgwenimoyān, enāssam apiyan
 nim pi odjindjingwanikabaw. Egateni-
 moyān, ni nāgatawenindis epitc kaki-
 bātisiyānbān ! Anawi, nind apenimono-
 tawa ahaw ka pakidjiked wiyaw nin
 ondji ; nin pi pagussenima. Nin ga
 wi-kitimākenimik. Ke kih inendamān-
 bān wabamakiban appi ka sakākwa-
 hundiban ājiteyattikong, mih' nòngum
 ket iji nāgatawendamān.

Eni-madji anamensikkeng.

Kawin nim pāppinowāsossi, wekije
 manitominān, nin gih matci ijiwebis, nin
 kōppatendāgus. Kawin nin kātossin, nin
 tipādjindis ih kih kakānsittawok anōtc
 iko ahaw mayamawi-tibendjiked, āno
 kijewātisit, āno kitcitwāwisit gaye me-
 j.

mindage. Nin ka totamān, nin ka totamān, nin tibinawe ka tōtamān. Tajimādji nin gih kakibātis, nind ānawenindis; widjihicin wikka tci matci totānsiwān, wanendamawicin. Ambe nah gaganōtamawicin, ketcitwa kikāngowiyan; ondjita ki kih inassitis tci nātamowatwa ketimākendāgusiwād metci-pimātisidjik ka ānawenindisowād; gaye kin ki pagussenimin kitcitwa Jān Batis, kin ka kakihikkweyanban tci kōtakihitisong; gaye kin, kitcitwa Pier, ka minikōyan tci kāssihamāgeyan matci-āindowinan; gaye kin, kitcitwa Pān, ka papākakikkimatwa anicinābek tci anamihāwād; gaye kinawa māmawi, taye-bisiyeg kitci kijikong, gaganotamawicik. Tebenimiyan, kitimākenimicin. Jesus, pakitendamawicin.

Gloria in Excelsis.

Kitcitwawendagusi Kije
Manito kitci kijikong. mina-
wasitehewok ohoma akking
anicinabek meno inendamowad.
Ki mino wawijimiko. Ki
kitcitwa-winiko. Ki Manito
manadjihiko. Ki kitte-

Gloria in excelsis Deo,
et in terrâ pax hominibus
bonæ voluntatis. Laudamus
te. Benedicimus te. Adoramus
te. Glorificamus te. Gra-
tias agimus tibi propter ma-
gnam gloriam tuam. Domino

nimiko. Ki mamoyawamiko, kwakwandisiyan; Tebendjikeyan, Kije Manitowiyan, kitci kijikong wekimawiyān. Wekwisissiyān Manito, mizi keko nettawittoyān, Tebendjikeyan Jesus Krist, payejikokwisissimikoyān Manito. Manictanicensing eji mino pimatisiyan, menitowiyan, Te bendjikeyan, wekwisissimik wekwisissit Manito. Kin kayassihamageyan matci aindowinan anicinabenang, pisin dawicinam, kwappatenimoyang. Kin o kitci nikkang Wekwisissit Manito nematapiyan, cawenimicinam. Kin etta ki kitcitwawis, kin etta ki tibendjike; kin Jesus Krist, ki kokkwandis kitci kijikong kiki Wenicicit Manito, eji kokkwandisit Wekwisissit Manito gaye win. Appedacing.

Deus, Rex cœlestis, Deus; Pater omnipotens; Domine, Fili unigenite Jesu Christe; Domine Deus agnus Dei, Filius patris; qui tollis peccata mundi miserere nobis. Qui tollis peccata muudi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum sancto Spiritu, in gloriâ Dei Patris.

Amen.

Eni anāmihād Mekcateokonaye.

Ki nandotamōn nòngum minik nendotamawik ki mekkateokonayem ninawindondji. Wi debwettaw, gaye ninawind wi debwettawicinām. Tci sākīhikōyan mijicinām nòngum, nassine tci kitcitwāwisiyangendāyan; Jesus ondji tebeniminang, wi debwettawicinām.

Ojibiamāgewin eni ganawabandang.

Kayesikkoniyan ani-nondamāng minik ka ikkitowād nikānādjimowininiwok, gaye minik ojibiamāgewād ki widjiwāganak, maya-mekcateokonayek nin nāgatawendān epitc kijewātisiyan epitci caweningeyan gaye. Ningutāwassituk ahaw ka nibuakkāhitisot tābicko ka iji nibuakkāhitisowāppan winawa tayebisiwād nōngum kitci kijing. Mih' ket iji kikkenindisoyān ayāwiyān mih' gaye ket iji kikkendamān tci sākihinān. Kettebihiganan gaye ockibihiganan ni windamākunān ka epitc ōnsām-enimiyan, Manināk-ina nin ta wanendān epitci cawenimiyan ; manināk-inakawin ki ta ajitta-sākihissinōn.

*Eni ganawābandang Manitowibihigan ;
appi pessigwingin.*

Nin ta kitci akāwendam keget, wekijemanitominān wi nābi - pimātisissiwān bān tābicko ka iji kakikkimiyangitwa ki widjiwāganak, maya-mekcateokonayek.

Keget o kih kottānāwa kwettāmikwen-
dāgwak ; o kih missawendānawā dac
memindage, messawendāgwak Wi āpit-
cissitōn nin dehing minik ka ikkitoyan,
tci nāgatawendamān ayāppi, epitci teb-
weyan, epitci nibuakkākijoweyan. Eji-
kikkendamān ket inusseyān, nāgussit
kisis ; mih' gaye ket iji kikkendamān ket
ani ijiwebisiyān ani nāgatawendamān
kit ikkitowinan. Tebenimiyan, sōngi
debwettamihicin. Ni mindjinawes ih
kih kikkinottānsiwān weweni mōnjak
ejiyang, tci iji mino pimātisiyān.

Credo.

Nin debwettawa 'Kije Ma-
nito payejikut, Weossimind
Manito mizi keko ka nitta-
wittod, ka kijittod kitci kijik
gaye akki, nayagwak, gaye
nayagwasinok. Nin debwet-
tawa Jesus Krist. Kije Mani-
ton wekwisissimikut, Wek-
wisissinit Maniton ka ondjit
bwa pimatak keko ; Manrto
Manitong wēndjit ; wasseya-
win wasseyawining wēndjit ;
ondjita Kije Manito, ondjita
Kije Manitong wēndjit ; ka
ojihassiwind, ka ondjit idac ;
ka tabicko-awit kiki 'ossan,
gaye mizi keko ka kijittod ;

Credo in unum Deum, Pa-
trem omnipotentem factorem
cœli et terræ, visibillum om-
nium et invisibillum ; Et in
unum Dominum Jesum Chris-
tum, Filium Dei unigenitum,
Et ex Patre natum ante ome-
nia secula ; Deum de Deo,
lumen de lumine Deum ve-
rum de Deo vero ; Genitum,
non factum, consubstantiallem
Patri, per quem omnia facta
sunt ; Qui propter nos homi-
nes et propter nostram salu-
tem descendit de cœlis, Et
incarnatus est de spiritu sanc-
to ex Mariâ Virgine, Et Ho-

kitci kijikong ondji ka nànjit kinawind ondji gaye tci kes-sikkoninang; gaye ka owiyassihikut Wenicicinit Maniton, Mariyini wiyawining, ka anicinabewihind. Gaye dac ka sakakkwahund ajiteyattikong kinawing ondji, Okima winit Pons-Pilataniban; ka kotakittod; tcipayika nikong ka assind, ka apiteipad eni-nissokijigatinik, tabicko ka oji bihikatekiban; ka ombickad kitci hijikong, ka namata id Wekwisissinit o kitci nikkaning, neyab ke pinanjakki kokkwandisit, tci tipakimad pematisinijin gaye nepunidjin, wikka ke poni tibendjikessik.

Nin debwettawa Wenicicinit Manito ka tibenjiked gayê win, gaye ka pimadjihiwed; Wekwisissinit gaye Weossinit Wendjit, ka manadjihind gaye ka kitcitwawinind kiki Wekwisissinit gaye Weossinit; ot ikkitowini ka tipadjimowad nikanadjimowininiwok.

Nin debwettawak maya mao-anamihe ijittwadjik ka tabickoyendamowad, ka kitcitwawendagusiwad, miziwe ka tanisiwad appine wayekat. Takun anamihe sika-handagewin tci kassihama-keng matei aîndowinan; ta apitcipawok tcipayak minawa ningoting ta pimatissim, nin debwettam. Appedac ing.

MO FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et supultus est: Et resurrexit tertiâ die, secundum Scripturas, et ascendit in cœlum, sedet ad dexteram Patris: Et iterum venturus est cum gloriâ judicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis. Et in spiritum sanctum Dominum, et vivificentur, qui ex Patre Filioque procedit; Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur; qui locus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum Baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, Et vitam venturi seculi.

Amen.

*Appi wembinaming ostiwin gaye
cōminābo.*

Weōssimikōyan, Manito, naningāni-
misiyān, mikkwendamān ni matci aīn-
dowinan, ki pakitendamōn Jesus-Wek-
wisissimat, kayessikkonit, ke tipakimit.
Keko ganawābamicikken, kagwanissa-
kendāgusiyan ; ganawābam idac mih
haw ki kwisis ka nandotamawik tci ca-
wenimiyan. Mih'aw ketcitwāwendā-
gusit ki kwisis pekidjikāsot, tci kāsīha-
mawīyan ni matci aīndowinan. Gaye
nin kiki ki kwisis ki pakitinamōn endi-
yān. Ondjita, wē kije manitominān, ki
pakitinamōn ni yawi gaye ni tcitcāk.

Sanctus.

Kitcitwawendagusi, kicit-
wawendagusi, kicitwawen-
dagusi Tebendjiked, Wekije-
manitomikū, nendobanin : ki
kokkwandis kitci kijikong
gaye akking miziwē. Ondjita
Wawijimigusi wawindaga,
nesi icpiming, kitci kijikong.
Kitcitwawendagusiwan aniw
ka pidjinjahamonang Tebend-
jiked. Wawijimigusi icpiming
kitci kijikong.

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth. Ple-
ni sunt cœli et terra gloriā
tuā. Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in no-
mine Domini. Hosanna in
excelsis.

Appi newokking.

Ki Manito manādjihiñ, pekitinikōyan ketcitwawisiyan; ki pākindenamaw eji ickwandemit kitci kijik. Ki Manito manādjihiñ, kayāsoyan kitcitwa ostiwining, Wekwisissimik pemātisit Manito. Kit okije-manitomin, pecco wātapimiyan; ānin ke manādjihiñsinowānbān? ki kih kessikkun; ānin ke sākihiñsinowānbān? anin ket appenimōnotawissinowānbān?

Ki ickwanawoking.

Nin ta kitci kagwanissakendāgus, mamoyawokendānsiwānbān, ih cawenimiyan. Kawin wikka nin ga wanendānsin. Wekije Manitominān minik ekkitomogak oho kitcitwa ijdjikewin. Ki kih kotakihiko, ki kih koppādjihiñ tci kāssihamawiyang. Ki kih iskwokisihiko ājiteyāttikong; nòngum idac minawa ki pakitiniko anamēnsikke attopowining!

Nòngum inangwana keget nessine Kije Manitōwiyan, kitcitwa pakidjikewin ki pakitinamāko; Manito pakidjikewin; kih wiyakendāgwatōn kette pakidjike-

winan ka pakidjikewād Abel, Abraham gaye Melkisedek; win iko ki kwisis sayākihat nòngum pekitinind.

Win ondji, ambe nāh, cawenim ohoma epiwād gaye epissikwa; wi agwāc cim gaye minik pinākkisowining epiwād. Mih' ima acci, endaji minawāsing, endaji minawāningottong; gaye ninawind, neyāk ki nandotamāko, tci acciyang ningoting endaji mōdjikisiwād minik sayākihatwa, endāyan.

Pater.

Weossiminān, appedac weōssingin ijiwebisiyān, tābicko kin wenidjānissingin endōtawiyān. Widjihicin tci kitcitwawendamān ki winsowin. Tibendan nin teh Tibenim pepakkān wetōttedjik enigokwāk akking, totawicinām tebendjikengin tābicko tci apittendāgusiyang endāyan. Enendaman appedac inendamang, kitci kijikong tābicko. Mackawendamihi ni teitcāk, mackawiyawec-kawicin gaye endasso kijigakkin, enacciyān tci mino inanokkiyān. Undina-

mawicin gaye caweningewin, tci kije-wātsiyān. Keko inendānken tci cāgot-cihiwād matci manitōk, kema tci wikk-wadjihikuyān matci aāhiwiciwin. Mino ganawenim. memindage tci mino nipuyān appi ket inenimiwanen.

Agnus Dei.

Kin iko, kayessikkoniyan, kin kayassihamawiyang ni matci aīndowininanin. Kin wendinamageyan minoendamitehewin, minoendamitehehicinam.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, meserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Appi M^o. Cakkamunikong.

Mih' ket ikkitod ke cakkamunūssiwind.

Tebenimiyan, onzām nin kōppatendāgus tci pindikeckawiyān. Anawi dac wi ōtittan nin deh, nind inendamowin gaye; ondjita ki tanenimin kitcitwa ostiwining, kit appenimunotōn, ki sākihīn. Nondessemagat ni sākihitiwin; widjihicin tci tesākihīnān. Enendaman tābicko nābittōn enendamān, tci pejiko

kijibeniminān, tci pejiko sākihinān.
Appedac ing.

Ickwe-anamihewin.

Ki mamoyawamin, wekijemanitōminān, ih kih cawenimiyan nòngum, ih kih witōkkāsoyān. Ki kat ājitta sākihin. Ki kih pākitendān endiyān. Songendamittōn nin dehing minik ka inendamān megwa anamensikkengiban. Keje Manitowiyan, keko pwayānawittōssiwan, Wekwisissiyān, Weōssiyan, Weniciciyan Manito, widjihicik. Ka anicinābewihitisoyan nin ondji; ki Manito manādjihin sayākihinan, tābicko ka manādjihikwa Anjeniniwok appi nākihikoyānban. Mih'iw nendotamōnān nòngum, sayākihikwa ket epitci cawenimatwa, tci wi ijicawenimiyan. Appedac ing.

ANAMIHEWINAN.

Wa anamihe tipādjindisongin.

Kwākwandisiyan Manito, kin ka nitta cawenimat awia missawa ki matci pi-mātisit, ayānawenindisodjin ; ganawā-bamicin ebweyendamān, nin, nenda-kāssihamākōyān. Wi Widjihicin, We-kijemanitominān, tci mino inassitisoyān wa nānsikkawok nayābickawik. Tanapin nind inendamowining, tci mino-mikkwendamān ni matci aindowinan ; tanapin nin dehing, tci kagwanissakendamān ni matci inendamowinan ; tanapin nind oning tci mino tipādjindisoyān, tci kāssihamākoyān.

Nanandom Wenicicit Manito.

Weniciciyan Manito, Kin wendjimagak wāsseyendamowin, wāsseyendamittōn nin deh, tci mino akindamān ni matci aindowinan. Gweyakwendamihicin. Tebenimiyan, tābicko ket iji pakakkendamān appi ke nānsikkōnān tci tipakimiyan.

Kikkendamihicin minik mayānātak ka pitōtamān, gaye minik wenicicing ka totānsiwān, gaye minik ka pi kākānsittōnān. Mikkawāmicin minik ka pi wassitawendamihakwa nidjayāhāk; gaye minik ka minototānsiwān enas-sigōwisiyān.

Wāsseyendamihicin. keko inendān-ken, Tayebweyan Manito, keko inendānken; mānōn ta papinowānitiso; kakingwèngin nind inendāgus; ambe nāh, widjihicin tci mino kikkenindi-soyān, tci mino kikkendamihak nayā-bickawik epittendāgusiyān.

NAGATAWENINDISUN.

Kije Manito ondji.

Debwettamowin. Wi debwettānsiwan āno kih ikkitot Tebendjiked; kema wok-kedebwettaman ayāwānsinōk keko, inā-bandamowinan, gaye minik ka kinahamākōng tci debwettamang; gaye nic-cipāpinotaman ketcitwāwendāgwak keko; gaye k'ttimiān wi kakwe-kikken-daman anamihe ijittwāwin.

Appenimowin. Papanātendaman ani inendaman : kawin nin ga ponenimi-kussi Kije Manito, ònzām nin gih kitci matcitōtam ; kema kōkki-inendaman : nitta caweninge Kije Manito, mānòn nin ga matci-ijiwebis, panima teikāihi tci nipuyān nin gat ānawenindis ; kema sābendānsiwan anamihewin.

M^o. sūkihitiwin. Kicpin kakānsittaman āno gagānsomik anāmiteh Kije Manito tci mino ijiwebisiyan ; kicpin ondjihiwessiwan tci nickhind Kije Manito, āno kackittōyan, onzām manāsongeyan, nātamawāssiwat Kije Manito, nikānenimāssiwat Tebendjiked.

Anamihe-ijittwāwin. Panahaman anamihewinan onāgucing, kikijeb gaye. Tanapiitānsiwan enamēnsikkengin. Pāppiyan, kema kikitoyan anamihewikamikong, mānapiyan, anōtc inābiyan, anōtc gaye wawiyak keko nāgatawendaman enamensikkengin. Anokkiyan enamihe-kijigakkin, kema atāweyan. Anica wāwinat Kije Manito ; kitci ikkitoyan anica ; kakinawickiyan gaye.

Kidjayāhāk ondji.

Inendamowining. Matci - anāmenimatwa kidjayāhāk; kōppatenimatwa; matendaman ot aindowiniwān; kijāwenimatwa; cingenimatwa; nickenimatwa, ki nikihihōk, tebenimikwa; ānin kinowēnj.

Ikkitowining. Matci-tajimat awia; piniccimat, pakwanomat; minōttaman, witokkāsoyan metci-tajingengin. Matci gagānsōngeyan; niccipāpinotawat awia; matenimat; piccigwādjikijoweyan; nandanickimat awia; anōtc ināppinemat.

Aindowining. Wi ajenamāgessiwan ka mikkaman, kema ka kimōdiyan; wayejimat awia, āno atandiyeg, kāmōdingin ka inendāgwak; wayejingeyan ettāgeyanin; kimōdiyan, kema atāweyan ka kimōdjidjikātek keko; Matci āccihat awia.

Kakānsittamowining. Kākidjihiwessiwan āno kih wassitawendamihiweyan; mino tajimāssiwat 'haw ka matci-tajimatiban; debwettātissiweg. mino wi-sōkkotātissiweg āno witikendiyeg; mino

papāmittawāssiwatwa tebenimikwa ;
minō cawenimāssiwatwa tebenimatwa.

Kin ondji.

Wawijendamowining. Kitcitwawenindisoyan, wāwikkindisoyan. Kittenimoyan, kōppateningeyan ; mino pimātisikkāsoyan.

Sasūkisiwining. Caweningessiwan, kackittōyan ; onzami-sākittōyan keko ; wi accamāssiwat awia kewanandang.

Kijāweningewining. Missawendamo-wat awi ot aihiman ; kema wassitawendeman ih cawendāgusit kidjayāha apite kin.

Piccigwātisiwining. Nāgatawendam peccigwātak keko, kicpin pekic kamōnjihowanen ki ta ikkit Matci ikkitoyan ; windaman peccigwātak keko. Matci inābiyan ; ganawābandaman peccigwātak keko. Matci pisindaman ; minōttaman peccigwātak keko. Matci āccihat awia tci piccigwātisit. Totawat awia, kema totāsoyan egatendāgwak keko. (Kawin wikka ta wināssi awia enamihe tipādjindisongin.)

Nipūtisiwining. Onzami-wissiniyan, kema onzāmi-minikkweyan ; kema minahat awia pinic tci onzāmipit. Bak-katehitisōssiwan kema kihiguccimos-siwan, gegānsomikongin

Nickātisiwining. Onzāmi - nickātisiyan, kagwanissakikitāsoyan ; nickāsomat awia ; matci ināppinemat awia ; kikkāmat awia ; mikāsoyan ; nickenimatawia ; wi ponikitettawāssiwat awia.

Kittimickiwining. Kittimiyan tci anamihāyan, kema tci debwettōyan anamiheijittwāwin ; witōkkāsōssiwan enamēnsikkengin ; matendānsiwan ki yaw ; kittimiyan tci inanokkiyan enassikōwisiyan.

Wāwindamowata Kije Manito.

Agatenimoyān , ki nawokkittamōn , Wekije Manitominān ! ki kih kakānsit-tōn megwa mino-tōtawīyanban ! kawin kanake ki kih mamoyawamissinōn megwa ganawenimiyanban, pimādji-

hiyanban ! Ajimādji-win nin gih onzā-mi-kakibātis !

Ponenimicin, Wekije Manitominān, nin kagwanissakenindis ih kih kakānsittawinān. Nind ānawenindis ; kawin minawa nin gat iji-kakibātisissi tci kakānsittōnān, kin nessine-cawenimiyan.

Wanendan ambe n'össe minik ka pimacitōtamān, gaye minik ka pi-āccihikweyān tci matci-totādjikātek. Wanendan minik ke kih mino-tomānbān, ka mino-totānsiwanbān idac ; wanendan ni matci-aindowinan minik ka kikken-damān gaye minik ka mikkwendānsi-wān. Nin kagwanissakendānan, nind ānawendānan ; ni miskwim ondji nin ta kāssihābāwatōnan, epitci kagwanissakendamān ih kih wassitawendamihinān.

Ondjita ni songendam wi mino pimātisiyān ; widjihiyan, nin ga mino ganawenindis. Nin gat ōjindān minik ke matci āccihikuyānbān ; memindage nin ga gottān ih w wendji nickihininānbān akko. Weweni nin ga pisindawa 'haw nayābickawik ; minik ket ijit mih' ke totamān.

KIH ICKWA TIPADJINDISONG.

Nāh Tebenimiyan, epitci kijewātisiyan ! ki kih nickihininābān, ki kih kākānsittawinināban ; Kin idac ki kih pīmādjihināban, ki kih ganawenimināban, ki kih pihināban. Nongum nin gih ānawenindis, nin gih tipādjindis gackendamiteheyān ; aja ki kih pōnenim ; aja ki kih wanendānan ni matci ijiwebisiwinan ; aja ki kih kāssihamaw. Mih' nāngwana, epitci tebisīyān ; keyābi ni sākihik Kije Manito ! Nin gih wikwadjittamāsonāban tci webinit ; epitci kijewātisit idac Tebenimit, nin gih kāssihamak !

Mamoyawokendan nin deh ! mōdjikendan ni tcitcāk. Nassine mikkwendamōkkan epitci cawenimik Tebendjiked. Anām-akkamikong ki ta kih appakiniko iji-nipuyānban ; ickuteng nassine ki ta kih mōkkwakkis ; apitci ki ta ki webinik Kije Manito, matci manitōk tci kotakihikwa. Nongum idac ki kih pākindenāmāko kitci kijik ; ki winisināban, ni tcitcāk, matci aindowin ki kih winihikunāban ; cigwa dac ki pinis ; ki kih

pinihikun Manito sākihitiwin. Modjikendan ! mamoyawokendan.

Andjiko nin kagwanissakendān matci aindowin ; andjiko nind agatendam nāgatawendamān epitci kijewātisiyan, epitc kakibātisiyān idac. Māmakkātcepitci caweningeyan. Ambe ki wī ājitasakihin ; nin ga kikkenimiko tayebwettoyān oho nind ikkitowin.

BWA CAKKAMONIKONG.

Tebendaman kitci kijik gaye akki, Kin ka kessikkonatwa anicinābek, ki pinānsikkaw, ki ka pindikanin ; awenin keki debwettangiban, kih ikkitossiwanban. Nin debwettam, Tebenimiyan, ki debwettōn ; kin iko ki ka pindikeckaw ; kin ka tajinikiyānban pijikki-wikamikong ; kin ka sakākkwahokōyan ajiteyāttikong ; kin ka kōkkwandisiyan kitci kijikong ; kin ka tanapiyan kiteitwa ostiwining. Nin debwettam ondjita tābickotci wabandamānbān. Nin debwettam,

kana kin ki kih ikkit, kin ondĵita ka nitta tebzettōyan ekkitojan,

Nind ābes ina nin, Wekije-Manitominān, ke wi-pindikeckawijan ! Mih' nangwana epitci cawendāgusiyān ! nin ga nānzikkāk Kije Manito, nin ketimākisiyān, nin kwāppatendāgusiyān, nin ga pindikeckāk Kwākwandisit Manito ! Onzām nin kāppatendāgus tci wi iĵikitci-mino totawijan ! Appedac kackittamāsoyān tci iĵi cawenimijan.

Tebendjikeyan kitci kijikong; ka kijit-tojan, ka ganawendamau gaye kakkina keko ; miziwe Wekimawimikojan ; enāssam apijan nin tabassenindis. Appedac kōppatenimoyān ani nāgatawendamān epitci kōppatenimojan wa iĵi witapimijang. Kwakwandisiyan kitci kijikong, ki nānjakki wi pindikeckawijan kwāppatendāgusiyān.

Ki pi-nānsikkaw, kejewatisiyan Manito; ki ta kih kagwanissakenim, ki ta kih ondĵihikunan ni matci aindowinan. Kawin idac ki wi-mikkwendānsinan, aja ki kih ponenim ; nin gih anawenindis,

nin gih mindjinawes, nin gih agatenim
ih kih nickhininānbān, mih' eji minoen-
damān, Sayākihinān Weōssiminān, ke-
get nind anawenindis, nind abweyan-
dam; köppatenimoyān, nawokkiyān
enāssam ayiyan, ki pagussenimin tci
apitci pōnenimiyan. gaye dac tci widji-
hiyan tci mino papamittōnān.

Aja nin gih kāsšiamāko; andjiko dac
pinihicin; apitci pinattek nin deh, mih'-
imake tanapiyan, ke witapimiyan monjak

Ondjita kit appenimonotōn, Wekije Ma-
nitominān; kijewatisiyan, Wayānatisi-
yan, keko pwayānawittossiwan. Appeni-
muyān, sayakihinān, wi-cawenimicin; ki
pinānsikkōn; ki kikkendān minik mene-
siyān, wi-cawenimicin; ki nandom tci
nānsikkawinān wi widjihiyan; ambe nāh
tebihicin. Ki tibendān nih deh, wiminōs-
sitōn, wi-pinittōn, wi songendamittōn.

Cayegwa nangwana kejet ki wi pindi-
keckaw, ki wi pi-tanap nin dehing. On-
das ambe ondās, ni wewibendam tci pin-
dikawiyan; keko pisiskendānken ka pi-
tiyānbān; ambe nāh wewib pi tebenda-
mihicin, pi-mōdjikendamihicin.

KIH ICKWA CAKKAMONIKONG.

Anin ket iji kijoweyānbān nòngum, Wekijemanitominān ; kitci kijikong, akking ohoma, anāmakkamikong, ki kokkwandenimiko. miziwe ki kitcitwawenimiko. Ki-kiwittāckākōk ànjeniniwok kitci kijikong, nawokkiwād enas-sam apiyan ki minātenimikōk ; anin-ina ketimākisiyān, ke te-manādjihini-nānbān !

Ki Manito manādjihin, ki kōkkwandenimin, ki kitcitwawenimin. Kin etta ki minātendāgus ; kin etta ki kittendāgus, kin etta ki Kije Manitow.

Kekapi nind iji tebis tci tanapiyan nin dehing. Māmakkatc epitc kijewātisiyan ! ānin ke totamān tci temamoyāwokendamān, tci ājitta-sakihinān epitc sākiihiyan ! Epitc sākiihikwa taye-bisidjik endāyan, appedac iji sākihinān. Enigokkuteheyān ki pejiko sākihin.

Ki mamoyawamin, Wekije-Manitominān ; pinic iko tci nipuyan ki kih iji sākiih ; minawa dac kitcitwāwisiyan ki wi apittān nin deh ! mamoyawoken-

damiteheyān, Kayessikkoniyan, mih' gwetc kit inenimin ih kih iji kitci cawenimiyan. Kejet nin gih kakibātis, ki kih kakānsittōn, nin gih agatcihitis, nin tipādjindis; endotawiyān idac nōngum, kawin nin ga wanendānsin. Kinowenj nin ga mikkwendān oho kitci kijigat.

Anin ket iji manesiyān keko, wi cawenimit wātapimit keko pwayānawit-tōssik Kije Manito? Ki wābam, ki kikkenim nōngum epitc kitimākisiyān; ki kijewātis, ki wānatis; wi cawenimicin; minossītōn nin deh tci wi apittaman mōnjak; pinissiton ni yaw; kitcitwāwih ni tcitcāk. Nin dehing tanapin, tci mino ganawenimiyan, tci mino kakik-kimiyan, tci cawendāgusihiyan. Mih'iw mijicin minik menesiyān; wi cawenim minik sayākihakwa; enawemakwa, akking ohoma, kema gaye pinākkisowining.

Anin ket iji sākittamōninānbān keko, kin iko endiyan ka mijiyan nōngum! Endiyān ki pakitinamōn, nind inendamowin, nin ikkitowin, nind aindowin,

ni yaw, nin deh, ni tcitcāk. Appedac
wikka nicciwanādjiŧtōssiwān ihiw mi-
nik endiyān, tci minoendaman nassine
witapimiyan.

Mih enendamān, kawin minawa nin
gat agatcihitisossi. Nin ga mikkwendān
epite kitci totawit, ahaw mewatissit
nògum. Manināk-ina nin ta nikānen-
dān keko apite win. Onzām nin gih
gackendam tassing metcitōtamānin;
onzām nin gih gwinoma ka wanihaki-
ban; onzām kitci kijewātisi wi wane-
nimit ka pi-nickihakiban; onzām kitci
sākihigusi. Pinic iko tci pōnipakitanā-
mōyān ni wi pejiko-sākiha enigokku-
teheyān. Appedac ing.



ANAMIHE NAKAMUNAN.

Gossa Kije Manito wa tipakiminang.

Enahikātek :—*Au fond des brûlants
abimes.*

1

Kōkkwandisiyan endiyan
Kin ke tipakimiyāng !
Ambe ni naningānimis
Ihiw mekkawiyānin.

N'össe. N'össe,
Keko mikkwenimicikken
Ki kakānsittawinān ;

2

Nibiwa kōtakendamōk
Minik ka nickihikwa,

Mònjak anāmakkamikong
Ki kat ājittawihāk.

N'össe, &c.

3

Kawin ki pwānawihāssik
Metci pimātisidjik
Tci mindjinawesihatwa
Ka kakibātisiwād.

N'össe, &c.

4

Ki ta ganabenim ina
Kitci witapimakwa ?
Ambe keko Jesus keko
Ganabenimicikken !

N'össe, &c.

5

Kākike kitci kijikong
Ki ka mōdjikisihāk
Minik taye bwettawikwa
Missawendāgusiwok.

N'össe, &c.

Bakkittehocin ohoma
 Kōtakendamihicin ;
 Mānòn, Mānòn nind inendam
 Kitci witikeminān.

N'össe, &c.

Bwa kikkinohamākong.

Enahikātek :—*A servir le Seigneur.*

1

Cawenimicinām
 Nettawanendānsiwan,
 Tci ani kikkendamang
 Kit ikkitowin n
 Cawenimicinām.

2

Wi widjihicinām
 Pegussenimikōyan

Kitci ganawendamang
Minik ka ijiyang
Wi widjihicinām.

3

Minik endacciyang
Ki mamoyawamiko
Nettam inendamih'yang
Tci anamihayang
Minik endacciyang.



*Tci pōni kitettawinang K. Manito,
Pagussenima.*

Enahikātek : — *Grand Dieu mon cœur
touché.*

1

Ka nanickihinān
Wendji kitci gackendamān
Wi cawenimicin
Wi pōnenimicin.

Kawikka minaw
 Nin ga matcitotànsi missawa
 Keko inendànken, inendànken
 Inendànken
 Kih nanickihinān
 Inendànken
 Kih nanickihinān.

2

Ka tibenimiyan
 Ka mino kikkenimiyan,
 Mackawisihicin
 Sòngendamihicin.
 Nibiwa Manitök
 Mònjak ni wi matci pättahikök
 Keko, &c.

3

Ni mamissawendān
 Kitci mino pamittonān
 Minik wetehiyān
 Eji sākihinān
 Cigwa ni webinān
 Minik wendji gackendamihinān.
 Keko, &c.

Mih' senakendamān
Mamawi minik endiyān
Tci matci tōtamān
Kakàndjiteheyān.
Wassendamihicin,
N'össe wi sòngiteheckawicin,
Keko, &c.

Anjeniniwiyeḡ
Tebenimit wayābameḡ
Wi cawenimicik
Ganotamawicik ;
Appedac icpiming
Tci witapiminagok ningoting.
Keko, &c.

Missawenima Kije Manito.

Enahikātek :—*Loin de Jésus que j'aime.*

1

Nin kitci missawēndam
 Kitci wābaminān
 Kin ka kessikkonakwa
 Anicininiwok.
 Jesus ki kijewātis
 Māmakkātakkamik
 Wi niputtamawiyang
 Migwetc andjiko, andjiko.

2

Ki kijikkamowatwa
 Ajiteyāttikong
 Ka matcitotamowād
 Ni tcitcākonānik
 Kijikong kit ijānan
 Kōs tci witapimat
 Tci ganotamawiyang
 Migwetc andjiko, andjiko.

3

Aja kitci kijikong
 Ki witapimikōk
 Meno pimātisidjik
 Meno kikinewād ;
 Ki kih kackittamowāk
 Tci nānsikkawikwa
 Kitci minawāsiwād
 Migwetc andjiko, andjiko.

4

Konike-na mamawi
 Mamōdjikisiwok
 Minik wātapimikwa
 Eji wānakkiwād
 Eckam ni missawendam
 Ih mikkwenimakwa.
 Kin eji tebihatwa
 Migwetc andjiko, andjiko.

5

Ningoting ina keget
 Nin ta nānsikkawak

Ki ta ponenim ina
 Tci tewidjiwokwa !
 Ki ta mamoyawamin
 Wi cawenimiyan,
 Nassine nin ta nakam
 Migwetc andjiko, andjiko.

*Nanandoma Kije Manito bwa cakka-
 monikong.*

Enahikātek:—*Fleuve du Tage.*

1
 Cawenimicin
 Kayessikkoniyan
 Taka nin dehing
 Pindikeckawicin.
 Keko pisiskendanken.
 Eji kōppātisiyān
 N'össe, Jesus,
 Wi cawenimicin.

2

Sayākihinān
 Minik wetehiyān
 Eckam anjiko
 Ki misawenimin.
 Kitimākenimicin
 Ih mindjinawesiyān
 N'össe, Jesus,
 Wi cawenimicin.

3

Keget ānawi
 Nin gih wikkwadjittas
 Kwākwandisiyan
 Kitci webiniyan.
 Netta cawenimatwa
 Ayan'wenindisodjik
 N'össe, Jesus,
 Wi cawenimicin.

4

Kekkenimiyan
 Ejnāgwak nin deh

Wi āngwāmittōn
 Tci mino totamān,
 Awenin ket ijāyān
 Kicpin nickenimiyan
 N'össe, Jesus,
 Wi cawenimicin.

5

Kicpin kinowenj
 Nānsikkawissiwan,
 Andjiko mōnjak
 Ni wi kabibātis.
 Ambe pi-widjihicin
 Wi pindikeckawicin
 N'össe, Jesus,
 Wi cawenimicin.

6

Ki wawindamōn
 Nacke nin ga tebwe,
 Ondjita gweyak
 Ki ka papamittōn.
 Ondjita ki sākihin
 Ki ka mino debwettōn
 N'össe, Jesus,
 Wi cawenimicin.

Ani mādji anamensikkeng.

Enahikātek :—*Autour de nos sacrés autels.*

1

Pakidjike atōpowin
 Ambe kiwittāckanda
 Ihima pagussenimind
 Jesus kijewātisi.
 Nānsikkawata k'ōssinān
 Mamōdjikiteheyang
 Kākike debwettawata
 Nassine sākihāta.

2

Nin kōppatenindisomin
 Ka te-nickihikōyan
 Ni wi tipādjindisomin
 Ka ijiwebisiyang ;
 Ih gackendamiteheyāng
 Ki pagussenimiko
 Kitci wi pōnenimiyang
 Wi cawenimicinām.

Kayatte pekkidjikedjik
Anōtc aīndimagak
Ki kih pakitinamākōk
Gwinawitotamowād ;
Ninawind idac endiyang
Ki pakitinamāko
Otāppendamawicinām
Ki kwisis minik endit.

Mizi keko tebendaman
Ki mino kikkendāgus
Meno ganawenimiyāng
Ki mamoyāwamiko.
Wetehiyang endacciyang
Minik wewiyawiyang
Gaye minik eīndiyang
Wi tibenimicām.

Eni nawoking enamensikkengin.

Enahikātek :—*Honneur, homage.*

1

Kwenātc endiyan
Ki nawokittōn
Ki kitci manādjihi
Kwākwandisiyan.

2

Pakkwejiganensing.
N'ōssinān,
Cigwa ki nānjakki,
Māmakkātc !
Kwenātc, &c.

3

Ki pakitinamōn
Endiyān ;
Wi tibenimicin
Nassine.

*Debwettawa Kije Manito Ukaristiwi-
ning epit.*

Enahikātek : — *Je te salue ô pain de
l'Ange.*

1

Cayegwa Kayessikkoninang
Ki pi mawatissikonān
Appitci mamānādjihata
Win iko Tebeniminang. (*bis.*)

2

Kitcitwa pakkwejiganensing
Epiyan ki debwettawin
Mi'wendji nawokitawinān
Ketcitwawendāgusiyan. (*bis.*)

3

Apitci ki mamoyawamin
Wi iji cawenimiyang
Nassine tci witapimiyang
Manito pakkwejiganing. (*bis.*)

4

Ano kōppatendāgusiyan
 Kin idac kwākwandisiyan,
 Anawi ki wi wāwitikem
 Eji kijewātisiyan. (*bis.*)

5

Ayānikke manitowiyeg
 Iweti kitci kijikong,
 Kawin ki pindikanassiwa
 Jesus eji pindikanang. (*bis.*)

6

Nangwana ni missawendāgus
 Apitc kinawa kakkina
 Enamihe-cakkamoyānin
 Mamoyawamittawicik. (*bis.*)

M^o. Manādjiha Kije Manito.

Enahikātek:—Adorons tous.

11

Nawokita ambe manādjiyata
Endaciyang Jesus kessikkoninang;
Pakkwejiganensing cigwa pinànjakki
Anamikkawata, mamoyawamata. (*bis.*)

2

Kwenātc Jesus eppenimonotōnān
Ni sanakis ambe ondjiyun ni yaw.
Mònjak ni nōdjihi haw matci Manito
Ki nikānenimin, nim pakitenima. (*bis.*)

3

Sākihata, kitcitwawenimata
Win k'ōssinān wi minatenimata;
Inendam ondji tci witapiminang
Enigokkuteheng pejikwenimata. (*bis.*)

Nanandoma kitcitwa Mari.

Enahikātek :—*Nous vous invoquons tous.*

1

Ki pagussenimin
Manito wegimik
Nondawicin.
Wi anamihettaw
Ka kih wangomatwa
Minik endacciwād
Nondawicin.

2

Wi pisindawicin
Ketimākisiyān
Kākākike.
Nin kiwittāckākōk
Nibiwa manitōk
Kitci pāttahiwād
Kākākike

3

Ki nahittāgowis
Kin wayāngomiyan

Memindage.
 Ganōtamāwiyan
 Wenidjānissimat
 Ki ka papisindāk
 Memindage.

4

Ka ki sākittōyan
 Mamawi ka tiyan
 Wi mijicin.
 Tci pekkātisiyān
 Mōnjak awaccime
 Tci nibuakkāyān
 Wi mijicin.

Mih tābicko.

Enahikātek :— *Divin cœur de Marie.*

1

Menitowiheyan
 Manito Wekimik

Wendji taye bisidjik
 Missawenimangwa.
 Aja ki witapimāk
 Anikke Manitōk
 Ganotamawicinām
 Tci witapimangwa.

2

Jesus ka kikickawat
 Ketcitwāwisiyan
 Mino aindowinan
 Ki tehing pindewan.
 Wi mātahonicinām
 Payājitackinek
 Tci wānatisihyang
 Ketimākisiyang.

3

Wenzām nōkkiteheyan
 Mōnjack ki mōnjittōn
 Tassing nenickihangit
 Wenidjānissimat ;
 Netta cawenimatwa
 Ayānwendisodjik

Wi pisindawicinām
Mendjinawesiyang.

4

Kikkendamihicinām
Wayangōmikōyan
Pagussenimikōyan
Cawenimicinām;
Ganawenimicinām
Minik endacciyāng
Tci witapimikōyan
Ningoting endāyan.

*Mih' minawa; nanandoma kitcitwa
Mari.*

Enahikātek :—*Je vous salue Auguste, &c*

1

Kin epiyan nòngum kitci kijikong
Kwenātc Mari ònzābamicinām;
Ni sanakisimin ohoma akking
Ki gwisiss ganotamawicinām.

2

Cigwa 'ko mayādjināgusiyan
 Aja pepākitimākisiyang ;
 Ano miziwe nandatebisiyang,
 Miziwe kitimākināniwan.

3

Ambe cayegwa ni nissitawendam
 Endāyeg etta mamōdjikisim
 Mi nangwana ke nāgatawendamān
 Endaji mamōdjikināniwang.

4

Kwenātc Mari mizi kit ōkimiko
 Cawenim ambe wayāngomatwa
 Gaye tebeningewād endacciwād
 Gaye minik ka tibenimindwa.

5

Ambe mamawi kit anamikkāko
 Wekimikoyan ki sākihiko ;

Endacciyang kackittamawicinām
Tci witapimikōyan endāyan.

Mamōdjikisim ih ki āpitcipād Jesus.

Enahikātek :— *Vive Jésus.*

1

Apitcipa, āpitcipa, āpitcipa ;
Keget Jesus āpitcipa
Kakina mōdjikisita
Keko keko gottānsita,
Apitcipa

2

Onzām ki sākihikonān
Ki kih cawenimikonān
Ki kih niputtamākonān
Apitcipa.

3

Wiyaw o kih pakitinān,
Ka tcākiskwakisittōnang

n.

Endād tci minawāsiyang,
Apitcipa.

4

Apitci ki cawendāgus,
Mari ki missawendāgus
Cayegwa ki kwisis Jesus
Apitcipa.

5

Mamoyawamikōwisi
Kejet sakihikōwisi
Ka minawa ta nipussi ;
Apitcipa.

6

Jesus papisindawata
Kākike aīnawata
Wi mino pimatisita
Apitcipa.

7

Jesus Mònjak mikkawita
Kijikong aīnābita
Tci ijang pekkātisita
Apitcipa.

Niki Jesus.

Enahikâtek :—*A l'Exemple des Anges.*

1

Nòngum meno tibikkak

Nakamōta

Jesus tebeniminang

Nakkumata

Kākike wi sākihata

Sākihigusi

Kijewātisi ;

Sākihata, sākihata, sākihata.

2

Ki cawenimikonān

Endōtōnang

Ki kessikkōnikonān

Endacciyang ;

Endād tci minawāsiyang

Wi ininiwi

Wi kōtakitto :

Sākihata, sākihata, sākihata.

Ki witikemikonān
 O kit akking
 Ki kih kackihikonān
 O miskwiming
 Nānjakki anamènsikkeng
 Sayākihinang
 Manādjihāta
 Sākihata, sākihata, sākihata.

Ondjita webinanda
 Mayānātak
 Gaye pakitendanda
 Kekibātak
 Wātikeminang ondjita
 Ka nibuakkād
 Aīnawata ;
 Sākihata, sākihata, sākihata.

Wi mamoyāwamata
 Menitowit,

Wi nikānenimata
 Eniniwit;
 Nòngum mwādjikināniwang
 Witokkāsota
 Mōdjikisita;
 Sākihata, sākihata, sākihata.

Mōdjikisim nikit Jesus.

Enahikātek :—*Heureux séjour.*

1

Kekapi kit otissikumin
 Wi kitci mino kijigak
 Cigwa ki cawenimikonān
 Niki Kayessikkoninang.

2

Aja kondiko ni nondawāk
 Anjeniniwok kakkina
 Māmakkātc minottāgusiwok
 Widjihatāk, nakamuta.

3

Mònjak kitcitwawendāgusit
 Kije Manito weōssit,
 Gaye kākike tebisiwād
 Ka mino pimātisiwād

4

Kinawa dac endanakkiyeg
 Ihima kitci kijikong,
 Keko nānge nawatc kit ayām
 Nòngum apitc ininiwok.

5

Tābicko nin ni minoendam
 Ohoma akking eyāyān
 Megwa enigokkuteheyān
 Sayākihak witikemit.

6

Betleheming kawin awia
 Ki kih pindikanikussi ;
 Nin idac nin dehing pendiken
 Keko dac ondji mādjakken.

Noël ih' kijigat.

Enahikâtek :— *Ca bergers.*

1

Cayegwa 'hiw kijigat
Ka wawindamākoyang
Jesus wa taji-nikit
Ambe mawatissata
Wi nandawābamata
Manito abinōdjin.

2

Ano bwānawittōssik
Keko ejiwebakkin
Gaye wānatisiwin
Epitci kōppatendang
Pijikki wikamikong
Cigwa wi taji-niki.

3

Ki cōmingwettakonān
Tekkonikut Mariyan

Sayākihigōwisit
 Wi wikkwataniminang
 Ki cawenimikonān
 Ambe wi sākihata.

4

Enigokwakkamikāk
 Mōdjikisināniwan
 Ambe witokkāsota
 Wi minottāgusita
 Nanakamotawata
 Ka pi-kessikkōninang.

5

Kin nākittamawiyang
 Keje manitowiyān
 Wedjindjingwanapiyang
 Ki pagussenimiko
 Kāssihamawicinām
 Tci mōdjikiteheyang.

*Ta pisindām eji kakikkiminang Kije
Manito.*

Enahikātek :—*Un Dieu vient.*

1

Cāyegwa wi pisindawa
Manito weōssimang
Ambe pi-pisindawata
Nòngum ceweniminang.

Ambe mawandjihitiyuk
Wewibisiyuk ambe
Win ka nandomineg Jesus
Kitci abweyendameg.

2

Onzām issana kinowenj
Ki kakànsittawawa ;
Ondjita pakitendamuk
Ka kakibātendāgwak.

Wa wāsseyendamihineg
 Kitci wi songendameg
 Kākike wi nātamawik
 Enigōkkuteheyeg.

Pātcāwokihitisoyeg
 Aw, ānawenindisuk
 Ohoma pi mawindamuk
 Ki kakibātisiyeg.

Ningūtāwasitukenak
 Keget ondjita nòngum
 Minik ka webinamowād
 Kih matci totamowād.

Gwekkendamitehehicin
 N'össe cawenimicin,
 Tci pōni matcitotamān
 Tci āppiteniminān.

Nanandoma Wenicicit Manito.

Enahikātek:—*Esprit Saint, comblez.*

1

Meno manitōwiyān,
 Kakikkim nin tcitcāk
 Wi angwā mendamih;
 Meno manitowiyān
 Wi widjihicinām
 Tci mino tiyang.

Kakkina tebendaman
 Kit appenimonotōn
 Ceweningeyan
 Memindage.

Ano mamakkātendāwak
 Ka kih ōjittoyan
 Wayābandamān,
 Ki wanenimin
 Widjihiccin.

Wikkwatenimicinām
 Kitimākenimoyang
 Widjihicinām
 Endacciyang.

Gweyakwendamihicinām
 Angwamihicinām
 Tayebwettamang
 Wi minossitōn
 Nin dehinān.

Nandawendamihičin
 Meno missawendāgwak
 Wi cingendamān
 Kekibātak

Endacciyang mijicinām
 Ki sākihikowin
 Pekkātisiwin
 Nōkkitehewin
 Minosiwin

Apitci āniccittōn
 Nim pinissendamowin
 Songendamittōn
 Enendamān.

Cawendāgusihicinām
 Wecki pimatissing
 Gaye kikkayang
 Kitci kākike
 Mino tiyang.

Ani mādji kihiguccimong.

Enahikātek:—*Jours heureux.*

1

Cawenindikijigatōn
 Kit otissikkākumin
 Ki ka pōnenimikonān
 Manito ka nickikang;
 Megwa kotakihitisong

Gackendamiteheyang
Mino wawindamowata
Ketimākeniminang.

2

Niwin mitātcing tassokun
Megwa matenindisong
Gaye win tebeniminang
Ta kitci caweninge.
Anawi sanakendāgwat
Mònjak kihiguccimong
Ki widjihikumin idac
Mino anamihayang.

3

Eckam koppādjidjikātek
Ki yawinān bakkateng
Eckam win ki tcitcākonān
Gweyako-kijibendam ;
Ani sākihigōwisi
Eji mino aindit
Ot onicicenimikōn
Wenidjānisiminang.

4

Metci ijiwebisidjik
 Metci cōbihikuwād
 O kitci matendanawa
 Tci kihiguccimowād;
 Maminātenindisowād
 Onzamenindisowok
 Kitci papamittānsikwa
 Papin'wānitisowok

5

Tayagwate wanatisiwād
 Nitta kakānsittamōk
 Ke mino kackittowāppan
 Tci kihiguccimowād
 Apitci kiwanisiwok
 Ot agatcihikowān
 Ano ketimākisinit
 Bekkatehitisonit.

6

Kokwandisiyan endian
 Sòngi widjihicinām

Tci mino ganawendamang
 Bakkate-kijigatōn.
 Wassitawendamiteheng
 Wedjindjingwanapiyang
 Kitci kāsšiamawiyang
 Ki pagussenimiko.

Megwa kihiguccimong.

Enahikātek :—*Audi benigne Conditor.*

1

Nòngum ka kihiguccimong
 Jesus pīsindawicinām.
 Nin kōppatenindisomin
 N'össe cawenimicinām.

2

Kin ka kikkendaman nin deh
 Epitc wayeba wanendang
 Ondjita ni mindjinawes
 Jesus kāsšiamewicin.

Ano kih matctotamān
 Keyābi kit appenimin
 Jesus wi pōnenimiyan,
 Ki ka kijewātenimin.

Megwa matendamān ni yaw
 Pōni pāngi wissiniyān ;
 Appedac gaye ni tcitcāk
 Kitci pōni matci-totang.

Kin ka nisso pejikoyan,
 Ambe cawenimicinām,
 Endāyan pindikaniyang
 Wendji kihiguccimoyang.

Mih epitci kotakittōd Jesus.

Enahikātek :—*Au sang qu'un Dieu va
répandre.*

1

Minik ka pi pisindameg,
Ka iji kotakihind
Jesus Kayessikkoninang
Kitci kāssihamōnang,
Ka tcākiskwokisittōnang
Epitci sākihinang
Tcākisipingwettawata
Tci ājittasākihang.

2

Pagwatci kittikānensing
Kih mādji kōtakendam ;
Anawi wi kotakitto
Gaye dac cāgwenimo ;
O gottān kotakittowin
Gaye dac sākihiwe
Mi wendji eītawendang
Wikka dac gweyakwendam.

Judas kāmōdjikitāsot
 O nānsikāwān aniw
 Kejāwenimikut Jesus,
 O pakitinamowān.
 Gaye kitci matci totam
 Haw metci pimātisit
 Ka wi anamihekkāsot
 Ih wi sākihigusit.

Aja ka takkonind Jesus
 Niccipāppinotawa ;
 Kwāppatendāgusinidjin
 O papassingwehokōn.
 Ambe ànjeniniwituk
 Oko wayābamegwa
 Tci mamawi àngohegwa
 Ki ta kih pinànjakkim.

Pakidjike-wininiwan
 Ot ijiwitawawān ;

Mayānādjitēhenidjin
 O wāwitokkākowān ;
 Kawin o nātamowāssin
 Jesussan tekkonimind,
 Kawin ta natamowāsi
 Appi ke tipakimind.

6

Aja ka pakitenimind
 Anōtc iko totawa ;
 O kih pakkānenimikōn
 Pieran wādjiwāppan,
 Wayeba dac ahaw Pier
 Kitci mindjinawesi,
 Eni ganawābamikut
 Jesussan sākihikut.

7

Minawa Pilāt endānit
 Ot ijiwitawāwān
 Ihima nikānenima
 Baraba necciweckid,
 Tajimādji kōppadjiha
 Jesus ketcitwāwisit ;

Ki nanizānihitisom
Kinawa kwāppadjiheg.

8

Cigwa mamandjikkwappina
Pingwāccākitōbina ;
Menopimātisinidjin
O papaccānjehwawān.
Megwa dac kotakihawād
Jesussan endacciwād
Ot anamihettākowān ;
Jesus aīnawata.

9

Gaye minènsakkaonjin
Jesus passikwebina
Megwa kitci wissakendang
Megwa kitci miskwiwit ;
Wawijictigwānehowok
Gaye wawijihowok
Anicininiwok pingwing
Epittendāgusiwād.

Cigwa mādja o pimondān
 Kitci ājiteyāttik ;
 Ka taguccing o kitadjiw
 Mihima sakākwahwa.
 Keko, keko, kāwackweyeg
 Ki mikkawim ina dac !
 Haw ka ojihād kisisōn
 Mih'aw nòngum wa nissege.

Ajiteyāttikong ondji
 Ki kitimākenimāk
 N'össe ki kāssihamowāk
 Gaye minik nessikwa ;
 Kit ònzāmi kijewātis
 Ki māmakkātendāgus
 Jesus sòngendamihicin
 Kitci aīnawinān.

Tajimādji ickwanāmo
 Kakkina ka kijittōd.

Assin tātāckābikisse,
 Kāso win kijik kisis.
 Tcipayak āpitcipawok
 Otenang nāgusiwok.
 Keget ki Kije Manitow
 Jesus, cawenimicin.

Nāgatawenima Jesus epitci kotakittōd.

Enahikātek :—*Est-ce vous que je vois.*

1

Ka tibenimiyan ònzām ki kih cawenim
 Miziwe ki yawing eji miskwiwiyan !
 Tajimādji cigwa eji wissakendaman !
 Nin ondji ki wi nip eji sākihiyan.

2

Judas wayejimik āno ki widjiwāgan,
 Epitc inendānsik ka mino totawat
 Nin iko neningim nind iji ijiwebis
 Nind iji kawendam ket ondji mawiyān.

3

Kākiike kin n'össe, ki kih minopimātis,
 Anawi cayegwa ki kih takkoniko ;
 Nin gucca n'össe nin, nin ta kih takkoni-
 Anin ke totamān tci tesākihinān. ko ;

4

Ki bakkittehokōk, ki matci tajimikōk,
 Anōtc anotc iko ki kotakihikōk
 Ki kih pōnenimāk, nin idac nin akāwa
 Awia tejimit ni wipōnenima.

5

Ajiteyāttikong, n'össe ki wi ijinip
 Kakkina tci iji kāssihamawiyang ;
 Mih epittendāgwak ni matci aīndowin ;
 Appedac nipuyān bwa matci totamān.

6

Ki mamoyawamin enigokkuteheyān,
 Appedac endāyan tci witikeminān,
 Odjingwanapiyān kitci odjindamonān
 Ki nindjin, ki sitan ka sakākwahaming.

Manādjiha Jesus nikit.

Enahikātek :— *Venez céleste époux.*

1

Pi ijāk kakkina
 Jesus taji niki
 Pi mawatissāta
 Ambe mōdjikisita,
 Kekkapi cigwa nòngum
 Ka kessikkoninang
 O kipahān endānit
 Matci Manitōn.
 Kitci kijikong idac
 Ki ka pindikemin.

2

Ki kih otissikonān
 Hiw kitci kijigat
 Ka nikān ikkitōd
 Kitcitwa Isaï :
 “ Betleheming otenang
 “ Mih’-wappi ta niki.”

3

Tibikkatinik megwa
 Kih pi nànjakkiwok
 Ka minawāsiwād
 Iweti kijikong
 Tci pi-manādjihāwād
 Ka caweniminang.

4

Apitci wāssa ondji
 Kih pi taguccinōk
 Ka o kimawiwād
 Nissiwāgubanen,
 Pekitinamowawād
 Ozāwa cōniyān.

5

Pakitinamowata
 Gaye ki tehinān
 Mih'o' messawendang
 Awaccime keget.
 Mino pimātisiyang
 Mih' ka minoendang

Noel ih kijigat.

Enahikātek : — *Que le monde.*

1

Nòngum Jesus
O kih tebihān
Memindage
Enamihānidjin.
Kitci, kitci,
Kitci migwetc
Jesus n'össe
Ka cawenimiyang.

2

O kit akking
Miziwe nòngum
Iniwok
Mamōdjikisiwok.

3

Widjihata
Anjeniniwok

Jesus gaye
Nakamotawata.

4

Ano mizi
Tibendjiked win.
Pijikkiwan
Endānit wi niki.

5

Ihima dac
Kitci o kimāk
Wāssa ondji
O pi wābamawān.

6

O minawān
Ka minomāgwāk
Namakwiwin,
Ozāwa cōniyān.

7

Menesiyān
 Ihiw minik
 Nin endiyān
 Ki pakitinamōn.

8

Agāccinyan
 Ki manādjihin
 Ki sākihin
 Minik wetehiyān.

9

Keko nòngum
 Ki nàndotamōn
 Mih kākike
 Tci witikeminān.

Nāgatawendāgwat ihiv ke tiwangen.

Enakikātek :—*Travaillez à votre salut.*

1

Kijibendanda nassine
Tebendjiked o kakandwewin
Kinawind enamihayang
Mih oho nāgatawendanda.
Mizi keko kakibātat
Mih' etta kejibendāgwak.

2

Anin ih' ket inābatak
Wānatising, maminawāsing,
Gaye minawaningottong
Appi ke pōni-pimātising !
Mizi keko, &c.

3

Anin ket inābatisit
Ano mizi tibendjikeppan

Kicpin Manitōn neckihād
 Nassine ājittawihikut.
 Mizi keko, &c.

4

Mihiw ket angwamendamang
 Nassine tci minawasiyang ;
 Kakkina wayābandamang
 Miziwe wāwiyakendāgwat.
 Mizi keko, &c.

5

Kitci keko wanittāsom
 Manito pōni-sākihinang ;
 Ke kih mino tiyang endād
 Meckut anāmakkamikong tām.
 Mizi keko, &c.

6

Mōnjak, kākike, nassine,
 Ki kat āpitci tebisimin ;
 Gaye tābicko nassine
 Ta mōkkwākiso wayebinind.
 Mizi keko, &c.

Tebenimiyan, mijicin
 Oho kitci mindjimendamān
 Kitci nikāneniminān
 Minik ke pimātisiwānen.
 Mizi keko, &c.

Mamakkātendāgwatiniwan ot ojidjiganan Kije Manito.

Enahikātek :—*Au Dieu de l'univers.*

Pejiko Manito
 Māmawi sākihata
 Nòngum gaye kākike
 Ambe nakamotawata.
 Mizi nāgwatini
 Tebendjiked
 Ki māmakkātisit
 Ejidjiked ;

Tebeniminang
Wi māmakkātenimata.

2

Kih nijikkewisi
Nassine menitowit
Pwayānawidjikessik
Tci kijihinang inendam.
Ikkito Manito,
Mizikeko
Pāpikke cayegwa
Ani nāgwat
Inini kijik
Nipi, nōtin, ākki, kisis.

3

Anjeniniwiyeg
Endassweyakisiyeg
Pecco ka ònzabameg
Mayāmakkātendāgusit ;
Wi totawicinām
Endaciyang
Epitci sākiheg
Tci sākihang

Ot indowining
Tci ondji kijibenimind.

4

Anicinâbetuk
Icpiming inâbita
Songi manâdjihata
Kwâkwandisit ka kijttöd.
Mâmakkâsinâgwat
Mejakkwakkin,
Mâmakkâsinâgwat
Nëngwâkkwakkin
Animikkikkang
Mâmakkâtisi Manito.

5

Ganawâbamata
Haw kitci kijik kisis
Memeckut nawokkwettöd
Enigökkwâkakkamikâk ;
O papawâssettön
Itaw-akki,
Pepâpimâdjittöd
Sayâkakkik

Ani nāgusit
Aja mōdjikināniwan.

6

Gaye tebikakkin
Apitci mejakkwakkin
Māmakkāsābamata
Ekōtcinōwād anangwok ;
 Wawasseyānjewok
 Endacciwād
Wa iniwihiting
 Tetābicko
 Nassine keget
Māmakkātisi Manito.

7

Nipikkang akkikkang
Kikòn, awessin gaye
Anōtc iko nāgusit
Ayānikke mackawisit ;
 Gaye dac icpiming
 Pepāmissed
Anōtc enikinit
 Pāpidjissed

Ka ejidjiked
Kije Manito k'ōssinān.

8

Wi māmakkātendan
Enicinābewiyan
Eji kije wātisit
Endiyan 'hāw ka kijihik ;
 Kit inendamowin
 Ki wābiwin
Nissitotamowin
 Kikitowin
 Menitowingin
Keka 'ho kit inendāgus.

9

Nessopejikoyan
Kin weōssimikōyan
Wekwisissimikōyan
Weniciciyan Manito
 Ki nikānenimin
 Ki sākihin
Migwetc kitci migwetc
 Kit aīnin ;

Wi-widjihicin
Tci wābaminān endāyan.

Sākihigusi Kije Manito.

Enahikātek :—*Brûlons d'ardeur.*

1

Sākihata
Ceweniminang,
Sākihata
Tebendjiked
Nassine wi mikkwenimata
Win iko ka kijihinang.
Sākihata, &c.

2

Win etta 'ko
Kittendāgusi
Win etta 'ko
Manitowi ;
Minosi, gweyakwātisi dac

Ondjita sākīhigusi.

Win etta 'ko, &c.

3

Caweninge

Kitimākising

Caweninge

Memindage ;

O nitta pōnikitettawān

Ayānawenindisonit

Caweninge, &c.

4

Widjihicin

Sayākihiyan

Widjihicin

Sākihinān.

Mizi keko nin kōppatendān

Kin etta 'ko ki sākihin

Widjihicin, &c.

5

Ondjita 'ko

Ki wi pisindōn

Ondjita 'ko
 K₁ debwettōn.
 Minik ke pimātisiwānen
 Wi ganawenimicikkan.
 Ondjita 'ko, &c.

Tayebweyan
 Weōssiminān,
 Tayebweyan
 Sākihiyan,
 Ningoting ambe mijicikkan
 Endāyan tci sākihinān.
 Tayebweyan, &c.

Ta Sākiha Kije Manito.

Enahikātek :—*C'est Dieu que tu dois
 aimer.*

Ondjita sākihākkān
 Ni tcitcāk, ni tcitcāk,

Ondjita sākihākkan
 Kije Manito k'ōssinān
 Wi sayākihigusit.

2

Apitci kōppatendan
 Ni tcitcāk, ni tcitcāk
 Apitci kōppatendan
 Anōtc iko kekibātak
 Keko wi sākittokken.

3

Keko pisiskendānken
 Ni tcitcāk, ni tcitcāk,
 Keko pisiskendānken
 Ketiskipahiwemagak,
 Netta ic̣kwāssemagak.

4

Mih,aw ka tebihinang
 Ni tcitcāk, ni tcitcāk,
 Mih'aw ka tebihinang
 Kije Manito pejikut
 Kawin awia pakkān.

Ki ta missawenima
 Nassine, nassine,
 Ki ta missawenima
 Win etta sâkihigusi
 Ambe wi ani sâkih.

Wenidjanissingin kit iji sâkihikonân
Kije Manito.

Enahikâtek :—*Quel repos, quelle douce*
ivresse.

Apitci ni mōdjikitehe
 Witapimit Manito
 Aweniban gackendamowin
 Ka pindikeckawidjin.
 Ondjita'ko ni wi koppatendân
 Pisinādjimōdjikiwin. (*bis.*)
 Kin etta 'ko weössiminân
 Nassine witapimicin. (*bis.*)

2

Missawa wassa ojimoyang
 Wi nanda-wanakkiyang
 Ki ka nanizanisimin pōtc
 Wi widjihissinowang.
 Ondjita 'ko, &c.

3

Missawa pattayenowāppan
 Minik nickenimiwād
 Acinga ke cāgotcihiwād
 Natamawit Manito.
 Ondjita 'ko, &c.

Minoendāgusi sākihind Kije Manito.

Enahikātek:—*Ah! qu'il est doux.*

1

Kwenātc Jesus, nin kitci tebendam
 Kwenātc Jesus, nin dehing apiyan,

Ki kijewātis
 Ki caweninge
 Ondjita kiki tebitton nin deh.
 Awas, awas ikokān
 Kin Mānisiwin kin
 Mādjān, ki cingenimin;
 Awas, awas ikokān
 Tebenimit etta
 Ni sākiha.

2

Kin menawateniminān
 Kin ka missaweniminān,
 Ni mōdjikendam
 Tebenimiyan
 Nin dehing, nin dehing tanapiyan
 Awas, &c.

3

Kin etta 'ko ki minosihiwe
 Kin etta ki tebendamihawe
 Ki kijewātis, &c.

4

Nin kakwe wayejihiko
 Nin idac ni mānenimāk
 Ni modjikendam, &c.

5

Mānisiwin ni wi ācciponik
 Mānisiwin nin koppatenima.
 Ki kijewātis, &c.

6

Nin tebendam widjiwiyan
 Nassine witapimiyan,
 Ni mōdjikendam, &c.

Wekwisissingin sākhiwe K. M°.

Enahikātek :—*Quel repos, quelle douce
 ivresse.*

1

Apitci nin mōdjikitehe
 Witapimit Manito ;

Aweniban gackendamowin
 Ka pindikeckawidjin
 Ondjita 'ko ni wi kōppatendān
 Pisinādjimōdjikiwin. (*bis.*)
 Kin etta 'ko weōssiminān
 Nassine witapimicin.

2

Missawa wassa ojimoyang
 Wi-nandawanakkiyang
 Pōtc ki ka nanizānisimin
 Wi-widjihissinowang.
 Ondjita 'ko, &c.

3

Apitci pāttayenowāppan
 Minik nickenimiwād
 Acinga ke cāgōtcihiwād
 Natamawit Manito.
 Ondjita 'ko, &c.

Tebisi 'haw sayūkihūd Ke. Manitōn.

Air :—O digne objet de mes chants.

1

Manito Weōssiyang
 Wi nakamottawata,
 Ki mino kackittamāso
 Ahaw wenzāmenimiyang
 Ajitta sākihata
 Win tayebisihiwed

2

Nin gat appenimunan
 Tebendang mizi keko
 Nin kikkenima weweni
 Eji kitci nōkkitehed.
 Nin ga minawasihik
 Wi ābitci sākihak.

3

Nin kitci missawendam
 Pittoyān 'ho kijigat

Appi ke wi-pindikajit
 Kitci tebisinaniwang ;
 Kih otittamān etta
 Appi nin ga nassendam.

4

Ganawenindisota
 Gottanda mayānātak.
 Ningutāwasitukenak
 Aja ka pindikanindwa
 Minawāsināniwang
 Missawendāgusiwok.

5

Keko cāgwenimokek
 Keko tci webinameg ;
 Wewib ānawenindisuk
 Ki ta inikahitisom ;
 Kottāmikwendāgusi
 Manito nickātisit.

Iebisi 'haw sayābendang anamihewin.

Enahikātek :—*Goûtez, âmes ferventes.*

1

Angwāmendan ni tcitcāk
 Angwāmendan ambe
 Ki cawenimikowis,
 Mino pimātisin.
 Ningutāwasituk 'haw
 Enigokkutehed
 Ka sākihād Jesussan
 Minawānikkwendam. (*bis.*)

2

Ka sābendang awia
 Ot anamihewin
 Keka 'ko gweyakwendam
 Kijikong tci assind
 Ningutāwassituk, &c.

3

Jesus tebeniminang
 Kicpin sābenimind

Andjiko debwettawa
Sòngi appenimum.
Ningutāwasituk, &c.

4

Awia menottangin
Kekikkimikoyang
O songendamickākun
Ot àngwamihikun.
Ningutāwasituk, &c.

5

Awia kijibendang
Eji minawāsing
Tayebisināniwang
O mōdjikihikun.
Ningutāwasituk, &c.

Kijewātisi Ukaristiwining epit Jesus.

Enahikātek :— *Chantons l'ineffable
tendresse.*

1

Manito Ukaristiwining
Jesus ki sākihikonān
Memindage kijātisi
Ambe ājittasākihata.
Kitci cawendamitehe
Kitci kackihinang
O pakitendān wiyaw ;
Ambe weteheyang
Ki tehinān meckut
Ajitta pakitendamowata.

2

Weōssit ājiteyāttikong
Ki kih kijikkamākonān ;
Ki kih kackittamākonān
Kitci sākihikowisiyang.
Kitci cawendamitehe, &c.

3

Epitci kitimākisiyang
 Tassing iko kājigakkin
 Ki kih kakànsittawanān,
 Aja ki kāssihamakonān.
 Kitci cawendamitehe, &c.

4

Kiepin awia matcitotang
 Ani nickihād Manitōn
 Jesussan o nātamākōn
 Win ondji dac kāssihamowa.
 Kitci cawendamitehe, &c.

5

Kawin keko o sākittōsin
 Jesus, wi caweniminang
 Ano kōppatendāgusing
 Ki wi mino pisindākonān.
 Kitci cawendamitehe, &c.

Ano minik caweniminang,
 Kawin macci tebendànsi.
 Kit accamikonān wiyaw
 Menito-cakkamonikongin
 Kitci cawendamitehe, &c.

Wenzāmeniminang Weōssit.
 Pekkitendamōnang endit,
 Wi pakitendamowāta
 Ayawiyang minik endiyang.
 Kitci cawendamitehe, &c.

Debwettawa ostiwining epit Jesus.

Enahikātek :—*Elevez-vous.*

Mōdjikendan, ni tcitcāk angwamendan,
 Cigwa Jesus ostiwining nānji.

Debwettanda ano wābandasiwang
Cōminābong Weōssit o miskwim. (*bis.*)

2

Mih'ima 'ko mawandōssininiwan
Wendji Jesus Kije Maniowit
Tepakinged, gaye nayātamonang
Pakidjike gaye pakidjigan. (*bis.*)

3

Wekwissimind wawijindāganesi,
Miziwe 'ko minatendāgusi;
Nawokita ambe manādjihata
Weōssimang nikānenimata. (*bis.*)

*Kijewātisi Jesus, kawin nitta mamoya-
wōkendànsi anicinabe.*

Enanikātek :—*Jesus est la bonté même.*

1

Nitta caweninge Jesus
Ki mino-totākonān

Anawi pepejik etta
 O mamoyawamikōn.
 Megwa dac kitci nibiwa
 Ot onzāmendānawa
 Anōtc-iko kekibātak
 Kagwanissakendanda.

2

Anicinābehitiso
 Jesus wi kackihinang
 Ki ta kih köppātisimin
 Natamawissinowang.
 Epitci kakibātisit
 Onzām anicinābe
 Kawin o pamenimassin ;
 Kagwanissakendanda.

3

Ajiteyāttikong Jesus
 O pakitendān wiyaw,
 Kitci kāssihāmākōyang
 Minik metcitotamang.
 Ajimādji dac awondjie
 Kawe'ssa gwetc awia

Kitci mamoyawokendang
Kagwanissakendanda.

4

Manito pakkwejiganing
Epitci sākihinang
Tci accaminang o totān
Pakkwejiganing wiyaw.
Megwa wenzameniminang
Ano pindikeckonang
Kawin gwetc sābenimāsi !
Kagwanissakendanda.

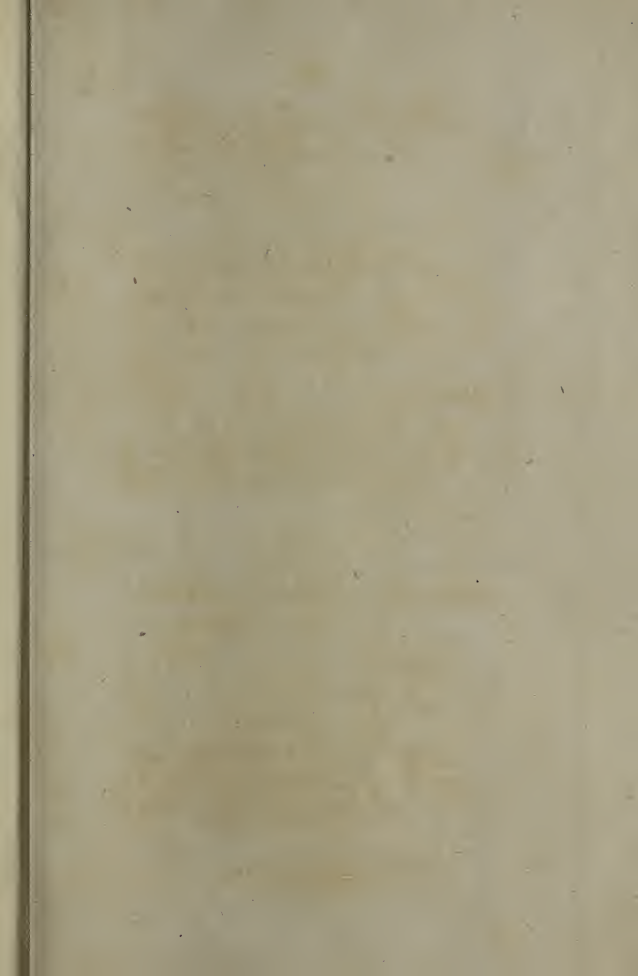
5

Mamawi ambe 'ssa nòngum.
Wi nāgatawendanda
Kicpin gaye ka tiwangen
Wi mindjinawesita.
Ondjita wi sākihata
Ka mininang endiyang;
Kegwanissakendang Jesus
Kagwanissakendanda.

Handwritten text, likely a title or header, appearing upside down.

Handwritten text block, appearing upside down.

Handwritten text block, appearing upside down.



319 |

353

1217

